

**LA LENGUA VASCA
EN
SANTURDE DE RIOJA**

ALFREDO MONTOYA REPES

Santurde de Rioja. Año 2009

Solicitada inscripción en el
Registro de la Propiedad Intelectual.

Mayo 2009

IMPRIME: IMPRENTA GUIMERA, SA 55357
DEPÓSITO LEGAL: BI-2216-09

ÍNDICE

1. Índice	3
2. Presentación	5
3. Toponimia vasca en Santurde de Rioja.....	7
4. Antroponimia vasca en Santurde de Rioja	11
5. Motes - Apodos vascos en Santurde de Rioja.....	15
6. Voces - palabras vascas en Santurde de Rioja	17
7. Notas - aclaraciones sobre toponimia, apellidos, motes y voces.....	21
8. Posibles significados de la toponimia vasca	23
9. Posibles significados de la Antroponimia vasca	36
10. Diccionarios de las palabras vascas consignadas en Santurde	41
11. Toponimia comparada	44
12. Toponimia comparada (La Rioja y Burgos)	48
13. Toponimia comparada (Alava - Araba).....	50
14. Toponimia comparada (Vizcaya - Bizkaia)	51
15. Observaciones	53
16. Menéndez Pidal	55
17. Las Glosas Emilianénses	61
18. Los Códices 31 y 46 de San Millan de la Cogolla	64
19. Diccionario Vasco - Francés de D. Resurrección M ^a de Azcue	69
20. Bibliografía	77
21. Documentos de Santurde de Rioja.....	81

PRESENTACIÓN

Cuando en el año 1964 fui a estudiar a Logroño, quedé extrañado de que mis compañeros de estudios no entendieran algunas palabras que yo usaba habitualmente.

En efecto, cuando yo hablaba de "chinchorra" "chuma", "chumarro", "haunecer", "mascón",... palabras para mí habituales y con contenido exacto y claro y que mis compañeros de clase no comprendían, no tenía otra alternativa que explicar su significado si quería entenderme con ellos.

En una de mis amplias, habituales y fecundas conversaciones con el Rvdo. Aureo Torres, Sacerdote de Santurde Q.E.P.D., le planteé esta cuestión a la que me respondió: "Alfredo, es lógico que no te entiendan. En Santurde se habló hace muchos años la lengua vasca y se conservan varias palabras, cierto que algunas deformadas, de la lengua que aquí se habló. También mantenemos muchos nombres de los "pagos" que son de origen vasco: Barrías, Turres, Zaldo,...e, incluso, algunos "motes": Chacurra, Chaparro,... Por ello, no te extrañe que, si los usas fuera del pueblo, no te entiendan".

Establecida mi residencia en Bilbao, tuve la suerte de encontrar en una librería del Casco Viejo la obra de D. Juan Bautista MERINO URRUTIA, natural de Ojacastro, **"El vascuence en la Rioja y Burgos (1962)"** que, obviamente, leí con auténtica pasión. A partir de esta obra, que ha servido de guía y norte, he buscado, leído y recopilado todo lo que encontrado sobre este tema, aunque desde la perspectiva de un aficionado, sin un método científico ni una preparación específica.

Ayudado por mi hermano José María que domina mas que yo la lengua vasca y que conserva más contacto con el pueblo, se intenta recopilar en este pequeño trabajo, ampliando algunos apartados y dándole la forma en que se presenta, todo aquello que llevaba visto sobre la Lengua Vasca "el euskera" en Santurde de Rioja.

Esta es la aportación de unos hijos de Santurde que, sin conocimientos técnicos ni específicos de Filología o Lengua Vasca ni de Geografía e Historia, ni de Filología, por lo que pedimos disculpas si, científicamente, algo no es del todo correcto, quieren recoger estos datos para que no se pierda la memoria de ellos y con la ilusión de que nuestros descendientes los conserven y transmitan a las futuras generaciones y significando que queda abierta a toda aquella persona que desee incluir mas datos, señalar correcciones, alegar o modificar algo, o añadir nuevos apartados.

Por último, quiero dedicar este trabajo a la memoria de Aureo Torres, Sacerdote q.e.p.d. y como recuerdo y gratitud por lo mucho que me enseñó y ayudó.

ALFREDO MONTOYA REPES.
JOSE MARIA MONTOYA REPES

Santurde de Rioja. Año 2009.

TOPONÍMIA

"A"

ALANGURNA	ARANGURNA (OJ) (1525); ARANGUENA (1533) v ARANGURENA (ZO) ALANDIA (EZ)
ARANA (1643)	ARANA, ARANZADIA, ARANGURENA, ARANSARTIA (EZ)
<u>ARBIZA/ARVIZA, solana de</u> <u>¿ARCA, EI?</u>	ARBIZA-BARRENA (OJ), ARBICIA, ARVICHA (EZ) ARQUIZODIA (EZ), APARCA (1751) v. APARCHA (OJ)
ARCULLAZA (1695)	ARCOLLAZA, v ARCULLARA (OJ) ARCORANA, (EZ)
ARENGUTIA	ARANGUTIA (OJ) (1569) v. ATARANGUTIA y MATARANGUTIA
ARINCAYAS	ARRIENZA (EZ), ARICIA (VA), ARRICIA (ZO) ARRINCAYAS (1643)
ARNABUJA <u>¿ARRANCALLAS?</u> <u>¿ARTICULANA?</u>	ARNALUJA (OJ), ARNACUCHA, ARNADIA (EZ) ARANÇA (1272) (SA) ARTICORANA v. ARICORANA (1706); ARTICUCILA (1751) v. ARTICOCILA (OJ) ARTICO, ARTICORANA (EZ), ARTICOCILA- ARTICOZILA (EZ)

"B"

BADI (1748)	BADIGUTIA (OJ)
BARNAS	BARENA-LA BARRENA (EZ); BARRENA (1751) (OJ) v. BARRENAS BARRENA v. SAMBARENA (ZO) BARRIA-LA BARRIA (EZ)
BARRIA, arroyo de BARRIAS v, ¿RIOBARRIAS? BASTORRANA	BASOTARNA (1525) v. BARROTARNA (1509) (OJ)

"C"

CAUSORROS, barranco de (1752) <u>¿v CALSORROS?</u> <u>¿v.CANSORROS?</u>	
CORTAZA, cerrada de (1602) <u>¿CUETO, EI?</u>	CURIA, CUTURIA (EZ)

"CH"

CHAMARGUINAS	ANDEMARGUINAS (1587) ahora CHAMARGUINAS (OJ)
CHAMINGORNA CHICORANA (1684) <u>¿CHILGA?</u>	CHAZCORANA v. CHICORANA y CICORANA (OJ) CHILARCENA (1751) (OJ), CHILIZARRIA, v. CHILIZARDIA, CHILLIZIA, CHIZALIA v. CHIZALA (ES), CHIRIZILA, v. CHIRIVILA (VA).

<u>¿DUTAS?</u>	"D" UTARNA (OJ)
EZCARRO v. ESCARRO	"E" EZCARRO (1545) (OJ) - ESCARRO (ZO), ESCARRO, EZCARRO (EZ)
<u>¿GARABITO?</u> GASCORACIA (1684) GAVADIENA <u>¿GLERA?</u> GUILLIZAYAS	"G" GARABILA - GARAVILA (EZ) GAVAZULLA, GAVELIENCIA, GAVILUNCIA (EZ) GUISALA, v. GISALA, GUIILDIA (OJ), GUILLICEDRA, GUILIGORCIA, v, GUILIGOR (EZ).
<u>¿La RAD, v. La RA, La RADE?</u>	"L" LARRA (1574) (SA).; LARRIZABALA (1874), v. LARRAZABALA (OJ), LARREA (1752) (VA) LARRAURA (EZ). LANZARNA (OJ) LANITURRIA, LONTURRA (EZ) LEZERANA v. LIZARANA, LIZARDIA, LIZARCIA(EZ). LIZARRITA (974) (SA), LIOTARNA (1606) (OJ) v. LLOTARNA, OLOTARNA
<u>¿LANGURNA, La?</u> <u>¿La ROTURA?</u> <u>¿LICERANA (1643)</u> <u>¿LITA, la calleja?</u>	"M" MENDI (1574) (SA) MENDEA v. MENDIA (EZ) MENDIA (ZO) VIZABALA (1678) v. MIZABALA (OJ)
MENDI (1752) MIZABALA (1684)	"N"
NAIZANA	"O" OIA, OJA (EZ)
<u>¿OJA, rio?</u>	"R" RAICORAÑA variante: RASCORRANA RECICORANA (1684) ZICORANA (1728), v. CICORANA Y RECICORANA (1668) (OJ), RECICOLLA, RECICOYA (EZ). REZURIA (1751) v. REZUDIA (OJ); RECILA, REZILA, REZURIA (EZ)
<u>¿RECILLA, La?</u>	REITERANA variantes: RETARANA Y RECERANA <u>¿LA RETIRANA?</u>
<u>¿RETURANA?</u> <u>¿RIOJA?</u> <u>¿RITERANA?</u> <u>¿ROTURA, La?</u>	ROTURA (1569) (OJ) RETURIA (ZO), ROYARZA v. ROTARZA (EZ)

"S"

SABACUIZA (1752)

¿SAGUN?

SANCESOLO – SANTXOSOLO

¿SANTURDE?

¿SARNA?

¿SETURA, La?

SOLARNA

¿SOTO, EI?

SAGASTIA (OJ) SAGASTIA (1752) (EZ)
SOLETA, SOLONTURRA (EZ)

SARRACIÑA, SARRUCIA (OJ), SARANGUTI, v.
SARRANGUTIA, SARAURA, v. SARASUA (EZ)
SARTIA (1752) (ZO), SARISTAZABAL (1272) (SA)
ZELETURRIA, v. ZETURRIA Y SETURRIA,
SETURA, SENTURRA (EZ)
SOLANA, SOLANGA, SOLDEYA, SOLANGIA,
SOLONTURRA, SOLETA (EZ)
SUTA (EZ)

"T"

TAMUNIARNA (1643)

¿TEÑA, La?

TORRECHIPIA

¿TURIL?

TURRES, fuentes de

MARIARNA v. MADIARNA (OJ) UIARNA,
ZUIARNA (EZ)
LA TEÑA, LAS TEÑAS (EZ)
TORRECHIPIA (1272) (VA).
TURCIA, v. TURCIGA, TURRIBA (EZ)
TURRES (1699) (OJ), TURREALDEA (1572) (VA)
TURRAGA/S, TURRAGO (EZ)

"U"

¿UBRO, UGRO, alto del?

¿URILLAS, LAS?

UBIA, UBAGA (1110) (EZ)
URDICA, URCIA (OJ), URICHA (EZ), URQUIARA
(SA).

"V"

VALLARANA

VALLERANA, La

VELASCONOGUTIA (1748)

¿VICOCAYA (1643)?

VIZOCAYA - ¿VICOCAYA?

VIZOLAZAS

"Y"

YESTOQUITA (1074)

V.: AURCOQUIETA - YEZTOQUITA - HEZTAQUITA

"Z"

ZALDO

ZALLEARENA

¿ZAMACAS, senda de las?

¿ZAMACAS, fuente de las?

¿ZAMAQUIAS, las?

¿ZOMIZE - SOMICE?

ZALDUA (1487) (OJ)-ZALDO, ZALDUARRE (SA)-
ZALDO, ZALDUA (VA), ZALDIERNA (EZ)
ZALAIA (EZ), ZALLURDES, v- JALLURGES (SA)
ZAMACA 1706 (OJ), ZAMACAL, ZAMALQUICIA
(EZ)
ZAMAQUERIA, (VA)
ZAMAQUIA, ZAMAQUIRIBILA (EZ) -
ZAMAQUIAS, (1751) (OJ)
ZOMICIA (EZ)

ZORNIZE, (El frontal de)
ZUMAIA (1766)

¿ZURBAL?

ZUMADIA, ZUMARIA, ZUMAYA (EZ); ZUMABIA
(1754), ZUMAYA, fuente (OJ).

ANTROPONÍIA (NOMBRES Y APELLIDOS)

ALARCIA (1753)

ALDAICO – ALDAYCO (1209)

ALTUZARRA (1753)

AMEZAGA (1722-1753)

ANDAIÇA – ANDAYÇA (1464)

ANGUTA (1753)

ARANSAY- ARANSAI – ARANSAENZ - ARANSAEZ (1644)

ARCE BELASCO (1726)

ARNAIZ

ARVIZA (1643)

ARZE FRESNEDA (1702)

AURUGUIQUA (1228)

AYALA (1488)

AZPEITIA (1675--1709)

BAÑALES – BAÑARES (1666)

BLACHA – BLACA (1189)

BLASCURI - BASCURI (1189)

CHABARRY (1464)

CENDUL (1200 a 1300)

CORTAZA (1643)

CORTAZAR (1615)

DELGADO

ECHEVARRIA (1607)

ENECHO (1180)

ENEGEZ (1188)
ENGUTA (1680)
ENGUTA DE LA REA (1706)
EZQUERRA-EZQUERA-EZQERA (1189)
FERNAND'MELLORI (1483)
GALAN
GAMARRA (1464)
GAMIZ (1645)
GARAY (1753)
GARCI (1189)
GARCIA (1137)
GARCIA DE ERRADA (1643)
GARCÍA DE METOLA (1645)
GARSIAS BEHENGO (1211)
GOMEZ – GOMIZ (1137)
HERMA (1644)
IBARRA (1500)
IBERGALLARTU - YBERGALLARTU (1852)
LANDA (1729)
LARREA (1643) ARREA – (LA) REA
MADARIAGA (1840)
MARITAGORRIA (1464)
MICU (1228)
MONTOYA (1562-1643)
MOTIZURI-MOTUZURI-MOTAZURI (1635)
MUJICA (1561)
MUNIO (1180)

NAHARRO (1643)
OCHOA (1860)
OLANO (1790)
ONAINDIA (1869)
ORTOLANA (1464)
PEÑA
PEREZ DE LA REA (1620)
REA ZUÑIGA (1643)
RETTES, RETES, REPPE, REPES (1464)
SALAZAR (1814-1852)
SANCIO (1185)
SANCIUS (1165)
SÁNCHEZ DE IBARRA (1500)
SEMENO (1165)
SIERRA (1855)
SOTO (1488)
SOTO ARBIZA (1633)
TUREA (1643)
TURRES (1537)
UNTORIA (1889)
URIZARNA (1570)
URUÑUELA (1660)
UZARRA (1644)
VELASCO (1665)
VELÇA (1392)
VERBERANA (1464)
YBARRA (1541)

YTA (1488)

ZABARULA – ZABARULLA (1645)

ZAMUDIO-ÇAMUDIO (1501- 1508)

ZÚÑIGA (1643)

ZURIMENDI

MOTES-APODOS

CAPARRA

¿de *kapar* = garrapata.....?
y/o

¿de *kaparra* = engaño?

CAPARRA (EZ)

¿CHUPON/APROVECHADO?

¿MENTIROSO-TROLERO?

CHACURRA

de *tsakur(a)* = el perro

CHACURRA (OJ)

EL PERRO/EL PERRITO

CHACONA

¿de *tsakar* = menudo, pequeño?

¿MOMBRE BAJO?

CHAPARRA/O

de *tsaparro* = hombre rechonco

MUJER/HOMBRE BAJA/O

GALUCHO = ¿GALOCHO?

¿de *galots* = ruido de cencerro?
y/o

¿de *galuts* = pícaro?

GALUCHO (OJ)

¿CENCERRO/PESADO/PLASTA?

¿PÍCARO/BRIBÓN?

VOCES-PALABRAS

ABARCA	Calzado rústico de piel con correas o cuerdas. De <i>abarka</i> .
AIDA	Arre, voz para animar a las bestias. De <i>aida</i> = interjección de ánimo a las vacas.
AMARRACO	En el juego del MUS: “cinco piedras – cinco tantos”. De <i>amarreko</i> .
ANABIAS	Fruto comestible de cierta mata baja de los montes. De <i>arabi</i> v. <i>anabi</i> = arándano.
<u>¿ASCUA?</u>	Brasa viva. Leño incandescente en el fuego. ¿De <i>asko</i> = mucho y/o ¿de <i>asku</i> = energía. y/o ¿de <i>ausko-a</i> , derivado de <i>hauts</i> = ceniza?.
<u>¿ATALO?</u>	Pesar, trabajo y esfuerzo que supone reponer los daños causados por una tormenta que destruye los sembrados, un fuego, una ventisca, la invasión de animales en la cosecha u otro daño considerable en los bienes y propiedades. De <i>atalo</i> = gran trabajo
BABUJA	Humedad que queda en la tierra tras la helada o granizada. De <i>babazuza</i> = granizo.
BABURRINA	Alubias o caparrones muy cocidos que pierden su consistencia, hasta convertirse en una masa informe que despide mal olor. ¿De <i>baba</i> = haba, alubia y <i>urrin</i> = hedor, mal olor? Hierbas no comestibles que se crían en el agua. De <i>belarrak</i> = hierbas.
BELRRAÑAS	El que dirige a los "danzarines". ¿De <i>katximorro</i> = ?.
CACHIBURRIO	Garrapata, parásito de las vacas. ¿De <i>kapar(a)</i> = zarza?.
<u>¿CAPARRA?</u>	Hielo extendido por el suelo y los árboles. De <i>kalamoko</i> = escarcha.
CARAMA v. <u>¿CALAMA?</u>	Tabla, palos para transportar carga en el carro. De <i>kartola</i> .
CARTOLA	Excremento viejo y seco de vaca u oveja adherido a la piel. De <i>kaskar</i> = pequeño, miserable.
CASCARRIA/CAZCARRIA	Resto que queda en el triguero de grano mermado con pajas. De <i>kozu</i> v. <i>kutsu</i> = residuo, rastro.
COZUELO	Choza de pastor o de carbonero/caseta. De <i>txabola</i> .
CHABOLA	Vino ligero y agrio típico del País Vasco. De <i>tsakolin</i> = chacolí, vino del País Vasco.
CHACOLI	Chaqueta fuerte. De <i>txamarra/zamarra</i> .
CHAMARRA	Coscoja, especia de encina. De <i>zabarra</i> , dim. de <i>abarra</i> = encina, roble.
CHAPARRA	

CHAPARRO	Mata baja y muy ramosa, de encina o roble. ¿De <i>hapar(a)/zaphar(a)</i> = matorral, seto? ¿Y/o de <i>tsaparro</i> = mata de encina o roble?
CHIBIRITA	Margarita silvestre. De <i>txibirita</i> .
CHINCHORTA -¿CHINCHORRA?	Parte de carne que queda al hervir la manteca de cerdo. De <i>txintxorta</i> = chicharrón / <i>txitxarropil</i> = empanada.
CHUMA	Copa del árbol ¿De <i>zumar</i> = olmo / <i>zumardi</i> = alameda? ¿De <i>zumail</i> = fresco....yema/brote del árbol? Según F. González puede tener origen latino <i>Cyma</i> = renuevo o tallo joven; O hispanoárabe: <i>juma/aljuma</i> = pimpollo, pinocha.
CHUMARRO	Carne de cerdo fresca y asada a la brasa. ¿De <i>txerri - txorri</i> = cerdo? ¿De <i>zumail</i> = fresco y <i>txorri</i> = cerdo? Según F. González, <i>chumarrear</i> procede de <i>socarrar/chocarrar</i> del vasco <i>sue</i> =fuego y <i>karra</i> =llama.
CHUZO	Hielo que cuelga de los tejados en forma alargada. Carámbano ¿De <i>txu</i> = baba / <i>txuzta(tu)</i> = ensalivar(se)?.
EZCARRO	Arce ¿De <i>ezki</i> = álamo, tilo, chopo; árbol...?.
FALFULA	Huevo sin cáscara que pone la gallina de vez en cuando. ¿De <i>failo/failu</i> = flojo, sin energía?.
GARRAPATA	Arácnido que vive parásito sobre ciertos animales De <i>gapar(a)</i> o <i>kapar(a)</i> = zarza, cambrón.
GAZUZA	Apetito, hambre mucha. De <i>gose</i> = hambre y <i>utsa</i> = mucha
¿GUESQUE?	¿De <i>gu</i> = nosotros y <i>esker</i> = izquierda? Voz que se daba a los animales de tiro (mulas, vacas y bueyes) especialmente cuando se araban las piezas, para que giraran a la derecha y el que llevaba el arado giraba a la izquierda para iniciar el siguiente surco.
¿GUEIAÓ?	¿De <i>gu</i> = nosotros y <i>eia/heia</i> = ¡vamos!, ¡ea!, a ver!? Lo contrario al anterior, significando que los animales de tiro debían girar a la izquierda.
HAUNECER/AUNECER	Cundir, servir para mucho. De <i>haundi(tu)</i> = engrandecer(se). Según F. González es palabra derivada del latina, por evolución de "adolescere = crecer" en <i>adonecer/aunecer</i> .
IZQUIERDA/O	Zurda/o, que usa la mano izquierda. De <i>ezker</i> = mano izquierda.
MACHORRA	Mujer estéril. Hembra estéril. Cebolla con "machos" De <i>matsorra</i> = mujer que no tiene las reglas ¿De <i>matxura</i> = avería, defecto, tara, desgracia?.

¿MARRO?	Juego infantil: a pillar en torno a la iglesia. ¿De <i>marratu</i> = hacer zigzag, serpentear? ¿De <i>marro</i> = trampa, fraude/.../.../se dice del que oculta sus planes?.
MASCON	Haz de centeno largo para hacer vencejos. Paja de centeno. ¿De <i>maskla</i> = brazado, gavilla (de helecho)?.
MORAGA	Mezcla de arroz, sangre y manteca del cerdo preparada para hacer morcillas. De <i>moraga</i> = mondongo, morcillón. Según F. Gonzalez y referido a la matanza del cerdo, si se sigue a Corominas puede proceder del árabe <i>muhraqa</i> = cosa quemada, holocausto combustión; si se sigue a F. Corriente, procedería del andalusí <i>mawraq</i> = asadura para relleno de intestino, que tendría a su vez un origen prerromano compartido en el vasco <i>mukurra</i> =objeto abultado.
MUS	De <i>mus</i> = juego de cartas que tiene su origen en el País Vasco.
ORDAGO	En el juego del “mus”: a por todas/va todo. De <i>ordago</i> = ahí está.
TORCA/TORCO/TORCON	Charco lleno de agua; poza con agua que queda en “la llera” hasta avanzado el verano. Según F. González procede del prerromano <i>tor-tur</i> (fuente, pozo, agua) emparentado con el vasco <i>tur/itur</i> = fuente
ZAMARRA	Vellón de ganado lanar. De <i>zamar(a)</i> = pellico, piel.
ZARRAS	Añadidos que se ponían al carro para transportar paja y darle más capacidad. De <i>zara</i> = cesto
ZARRAPASTROSO	Viejo, defectuoso. Que arrastra los pies al andar De <i>zaar-zar-zahar</i> = viejo De <i>zarra</i> = arrastre de piedras
ZURDO	Que maneja la izquierda/avaro. De <i>zur</i> = avaro - <i>zurrun</i> = lento/pesado.
ZURRON	Bolsa de pellejo en que los pastores llevan comida. De <i>zorro</i> = saco.

NOTAS-ACLARACIONES

Se escriben en **NEGRITA** los topónimos y voces que aparecen en las obras que se citan de MERINO URRUTIA.

La fecha que figura entre paréntesis (XXXX) indica el año en que el topónimo o antropónimo se ha constatado por primera vez. Sin fecha los que se han hallado en el S. XX.

Se han transcrito en *CURSIVA* nombres iguales, parecidos o similares de los pueblos del Valle: (*EZ=EZCARAY*) (*OJ=OJACASTRO*) (*SA=SANTURDEJO*) (*VA=VALGAÑON*) (*ZO=ZORRAQUIN*).

En texto NORMAL: Palabras verificadas como vascas o de origen vasco por otras fuentes (Diccionarios = Azkue, Elhuyar, Hiztegia 2000, Corominas, Sopena) (Enciclopedias = Espasa, Auñamendi) y otros que se citan en la Bibliografía.

En texto SUBRAYADO Y CON INTERROGACIÓN ¿XXX?, Palabras no recogidas como vascas por Merino Urrutia, que aparecen en otras fuentes u autores, pero que no han sido constatadas de forma definitiva, pudiendo ser aventurada su inclusión, especialmente las añadidas a partir de la obra de Urkidi-Lasa, aunque parecen tener algún componente vasco, derivar o estar emparentada con alguna palabra vasca o ser posible variante. Deben ser tomadas con la máxima cautela, a falta de verificación y ratificación por otras fuentes o autores.

En el apartado TOPONÍMIA, además de las obras de MERINO URRUTIA, de GONZÁLEZ BLANCO y de nuestra experiencia, se han incluido otros términos a partir de otras varias obras que se citan en la Bibliografía.

Para el apartado APELLIDOS, además de las obras de MERINO URRUTIA y de nuestra experiencia, se han tenido en cuenta las obras de GONZÁLEZ BACHILER, GONZALO HERVIAS, MOGROBEJO, NARBARTE, URKIDI/LASA y otras que figuran en la Bibliografía.

Para la confección del apartado de VOCES se ha tenido en cuenta, además de las obras de MERINO URRUTIA y de nuestra propia experiencia, el Diccionario de COROMINAS que se cita, a partir del cual se han incluido nuevas palabras, se ha eliminado alguna previamente existente al constarse claramente origen distinto del vasco y se introducen notas aclaratorias de relevante importancia. También se tienen en cuenta el DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA y la ENCICLOPEDIA SOPENA, que, asimismo, figuran relacionados.

En *cursiva*: su equivalente en euskera.

v. = variante: Aparece escrito de dos o más formas.

POSIBLES SIGNIFICADOS DE LA TOPONÍMIA VASCA

ALANGURNA

¿de *alan-aran* = valle y *gurma* = bruma? ¿VALLE DE LA NIEBLA?

y/o

¿de *alan-aran* = valle y *guren(a)* = límite(el)? ¿EL LÍMITE DEL VALLE?

y/o

¿de *AL-ANG-Ua* (Urkidi/Lasa)? El río del recodo de la peña.

ARANA

de *aran(a)* = el valle

EL VALLE

y/o

¿de *ARANA* (Urkidi/Lasa)?

¿La vega?

y/o

¿de *ARa-NA* (Urkidi/Lasa)?

El borde de la cumbre.

ARBIZA/ARVIZA

¿de *arbi* = nabo y ¿?

¿LUGAR DE NABOS?

y/o

¿de *ARR-BIL-TZA* (Urkidi/Lasa)?

Flanco del balcón de la peña

y/o

¿de *ARR-BI-ITZ-U* (Urkidi/Lasa)?

Río del escarpe de la arista de la peña.

ARCA, EI

de ¿*arka* - *arkas*?

¿ ?

y/o

¿de *arkadi* = pedregal?

¿MONTE MUY PEDREGOSO?

y/o

¿de *arkaitz* = roca/peña suelta

¿LA ROCA/LA PEÑA?

y/o

¿de *ARR-KA-la* (Urkidi/Lasa)?

El río de la arista de la peña

y/o

¿de *ARR-KA-UTZ*(Urkidi/Lasa)?

Escarpe de la arista de la peña

y/o

¿de *ARR-KA "UTZ"* (Urkidi/Lasa)?

Manantial del filo de la peña

y/o

¿de *ARR-KA la* (Urkidi/Lasa)?

El río del filo de la peña

y/o

¿de *ARR-KA-Ala* (Urkidi/Lasa)?

El declive del filo de la peña.

Puede ser palabra castellana, aunque carece de sentido en toponimia.

ARCULLAZA

¿de *arkola* = estopa y ¿?

¿ ?

y/o

¿de *arku* = ijada y ¿?

¿ ?

y/o

¿de *ARR-KU-LA-ANDA* (Urkidi/Lasa)?

El aguazal del acantilado del filo de la peña

y/o

¿de *ark-ul-and-a* (J. DE GOITIA)?

El llano del gran viñado.

ARENGUTIA

de *aren-aran* = valle y *guti-gutxi(a)* = poco ¿EL VALLE PEQUEÑO/CORTO?

y/o

¿de *aran-gutxi* (J. DE GOITIA)? El valle pobre.

ARINCAYAS - ARRINCAYAS

¿de *haritz*= roble y *kai(a)* = sufijo? ¿EL ROBLEDAL?

y/o

¿de *arits* = encina y *kai(a)* = sufijo? ¿EL ENCINAR?

y/o

¿de *arri* = piedra y *kai(a)* = sufijo? ¿EL PEDREGAL?

y/o

¿de *AR-INTZ-AM-AL-AIN* (Urkidi/Lasa)? Somera de peña de repecho de barranco de alto

y/o

¿de *AR-INTZ-AM-Alla* (Urkidi/Lasa)? La peña del repecho del barranco del alto.

ARNABUJA

¿de *arnae-arnai* = redil? y ¿? ¿LOS CORRALES?

y/o

¿de *arnaga* = guijarral? y ¿? ¿EL GUIJARRAL-EL CANTARRAL?

y/o

¿de *arnari* = fruto? y ¿? ¿?

y/o

¿de *ardo-arno* = vino? y ¿? ¿?

y/o

¿de *ARN-AGa* (Urkidi/Lasa)? La ensenada del manantial.

ARRANCALLAS

¿de *arran* = cencerro y *kale(a)* = calle? ¿?

y/o

¿de *arran* = especie de nuez y *kale(a)* = calle? LAS NOGUERAS/NOGUERILLAS

y/o

¿de *ARR-ANT-EGI* (Urkidi/Lasa)? Estribo del aguazal de la peña.

ARTICULANA

¿de *arti* = espacio/entre? y ¿? ¿?

y/o

¿de *arte-arti* = encina? y ¿? ¿EL ENCINAR?

y/o

¿de *arto* = maiz, mijo? y ¿? ¿EL MAIZAL?

y/o

¿de *ardi-arti* = oveja? y ¿? ¿?

y/o

¿de *hardi* = lugar de mucha piedra? y ¿? ¿?

y/o

¿de *ART- I-KA/KE* (Urkidi/Lasa)? Arista del río del balcón

y/o

¿de *ART-IK-OR-ANa* (Urkidi/Lasa)? El alto de cauce de ensenada del balcón

y/o

¿de *ART-IK-ORa-NA* (Urkidi/Lasa)? Borde del lecho de ensenada del balcón

y/o

¿de *art-ig-a* (J. DE GOITIA)? El viñedo de "ART".

BADI

¿de <i>badia</i> = bahía?	¿ ?
y/o	
¿de <i>badiola</i> = ferrería entre hayas?	¿FERRERÍA?
y/o	
¿de <i>bae/bahe(a)</i> = (el) limaco?	¿ ?
y/o	
¿de <i>BA-AD-I-Ola</i> (Urkidi/Lasa)?	La cañada del río de atalaya del filo.

BARNAS río

¿de <i>barna</i> = profundo?	¿(RÍO) PROFUNDO?
y/o	
¿de <i>barne</i> = interior, interno?	¿(RÍO) INTERIOR INTERNO?
y/o	
¿de <i>BA-ARN-E-TXE</i> (Urkidi/Lasa)?	Flanco del río del manantial del filo.

BARRIA, río/(BARRIAS río) v RIBARRIAS v. RIOBARRIAS

de <i>barri(a)-berri(a)</i> = el nuevo	EL (RÍO) NUEVO
y/o	
¿de <i>BARR-la</i> (Urkidi/Lasa)?	El río de la peña.

BASTORRANA

¿de <i>bastorratz</i> = agujón de la culebra? y ¿?	¿ ?
y/o	
¿de <i>bastorratz</i> = abeja? y ¿?	¿EL ABEJAR /LAS ABEJAS?.

CALSORROS /CANSORROS/ CAUSORROS

¿de <i>kaltze</i> = cauce...? y ¿?	¿ ?
y/o	
¿de <i>kazkora</i> = grava? y ¿?	LA GRAVERA
y/o	
¿de <i>KA-AU-TZO</i> (Urkidi/Lasa)?	Flanco del declive de la arista.

CORTAZA

de <i>korta</i> = cuadra y <i>zaharra</i> = vieja	CUADRA VIEJA
y/o	
¿ <i>KO-ORT-"AJA"-E-ENa</i> (Urkidi/Lasa)?	El alto del declive del balcón de la arista
y/o	
¿Puede ser <i>ord-a-zar</i> (J. DE GOITIA)?	El viejo viñado.

CUETO, EI

de <i>kotor</i> = terreno en cuesta/peña	¿ ?
y/o	
¿de <i>KU-U-ET-O</i> (Urkidi/Lasa)?	Llano del paso del río de la arista
y/o	
¿de <i>KU-Ue-TO</i> (Urkidi/Lasa)?	Cornisa del río de la arista
y/o	
¿de la palabra íbera "cotto"?	MONTE BAJO/COTERO
(según la obra de Menéndez Pidal que se cita.)	

CHAMARGUINAS

¿de *cha-etxea* = casa y *margo(tu)* = pintar? ¿CASA PINTADA?

y/o

¿de *cha-etxea* = casa y *margin(a)* = el límite? ¿LA CASA ÚLTIMA?

y/o

¿de *txamar* = vellón + *-gin* = hacedor + *a* art.? ¿LOS PELLEJEROS?

CHAMINGORNA

¿de *cha-etxea* = casa y *mingor* = dolorido-agrio? ¿CASA DE DOLOR?

y/o

¿de *cha-etxea* = casa y *mingorri(a)* = sarampión? ¿CASA DEL SARAMPION?

CHICORANA

¿de *tsikor*=encogido? y¿? ¿?

y/o

¿de *TXI-IK-U-IDI* (Urkidi/Lasa)? Cañada del río de sinuosidad del flanco.

y/o

¿de *TXI-IK-U-URI* (Urkidi/Lasa)? Cañada del río de ensenada del flanco.

CHILGA

¿de *txilar* = brezal/*txilardegi* = brezal? EL BREZAL

y/o

¿de *tsilgor*=pedrisco, granizo fuerte? ¿?

DUTAS

¿de *dutsulu* = canal.....al molino? ¿?

y/o

¿de *otar/utar* = argoma? EL ARGOMAL

EZCARRO v. ESCARRO

¿de *ez-aiz-iz* = piedra/roca/peña? y ¿? ¿?

y/o

¿de *ezki* = tilo/chopo? y¿? ¿?

y/o

¿de *ezkar/askar* = arce y ¿? EL ARCEDO

y/o

¿de *EZK-ARR-TSla* (Urkidi/Lasa)? El flanco de la peña del recodo

y/o

¿de *EZK-AR-“OTZ”* (Urkidi/Lasa)? Manantial del alto del recodo

y/o

¿de *ESK-AR-TZA* (Urkidi/Lasa)? Flanco del alto del recodo.

GARABITO

¿de *gara* = flor de maiz ¿El maizal?

y/o

¿de *garagar* = cebada? ¿?

y/o

¿de *garagardi* = campo de cebada? ¿?

y/o

¿de *GAR-AB-I-ERR* (Urkidi/Lasa)? Peña del río del llano del alto

y/o

¿de *GARa-BILa* (Urkidi/Lasa)? El bolsón de la cumbre.

GASCORACIA

- ¿de *gaskola* = brezo amarillo? y ¿?
y/o EL BREZAL AMARILLO
¿de *GA-AZK-Ue* (Urkidi/Lasa)?
y/o El río del recodo del filo
¿de *GA-AZK-UÑAa/UÑe* (Urkidi/Lasa)?
y/o El alto del recodo de arista.

GAVADIENA

- ¿de *gaba/gaua* = la noche? y ¿?
y/o ¿ ?
¿de *gabaila* = bellota del haya?
y/o ¿ ?
¿de *GA-AB-AZ-ULLa* (Urkidi/Lasa)?
y/o La cañada de la peña del llano del filo.

GLERA

- ¿de *GE-EL-R-ERa* (Urkidi/Lasa)?
y/o El alto del río de la peña del filo
Según F. González y otros autores, este topónimo procede del latín "glarea".

GUILLIZAYAS

- ¿de *giltzagur/giltzaur*=nuez?
y/o EL NOGUERAL/ LAS NOGUERILLAS
¿de *GI-LITZ-ARRa-MENDI* (Urkidi/Lasa)?
y/o Monte de la peña del talud del filo
¿de *GI-LITZ-PURa-MENDI* (Urkidi/Lasa)?
y/o Monte de cabecera del acantilado del filo.

LA RAD v. LA RA, LA RADE

- ¿de *lar-larre(a)* = pastizal?
y/o EL PASTIZAL
¿de *larrete/larrate/larratz* = terreno baldío, abandonado, praderío
y/o
¿de *LA-ar-ea* (J DE GOITIA)?
y/o ¿El frondoso "LA"?
¿de *LARRa-Ura* (Urkidi/Lasa)?
y/o El cauce del pastizal
Puede proceder de la palabra latina *rate* = bosque, dehesa.

LANGURNA, LA (ver ALANGURNA)

- y/o para
LA LANGURNA
¿de *lar-larre* = pastizal y *gurna-gurma* = niebla?
y/o PASTIZAL DE LA NIEBLA.
¿de *LA-ANG-U* (Urkidi/Lasa)?
y/o Río del recodo del talud.

LICERANA

- ¿de *lizar*=fresno y *aran(a)*=el valle
y/o ¿FRESNEDA, VALLE DE FRESNOS?
¿de *LITZ-ARR-TZla* (Urkidi/Lasa)?
y/o El flanco de la peña del escarpe.

LITA

- ¿de *lita* o de *lito*?
y/o ¿ ?

MENDIde *mendi* = monte

y/o

¿de *MEND-I-BIL* (Urkidi/Lasa)?

y/o

¿de *MEND-I-ETa* (Urkidi/Lasa)?

y/o

¿de *MEND-I-OLa* (Urkidi/Lasa)?**EL MONTE**

Bolsón del río del monte

El paso del río del monte

El cauce del río del monte.

MIZABALA¿de *mi* = lengua y *zabal(a)* = el ancho?

y/o

¿de *mia* = mina y *zabal(a)* = el ancho?

¿LA LENGUA ANCHA?

¿LA MINA ANCHA?.

NAIZANA¿ de ¿ ?y *arnalarno*=viña?

OJA

¿de *oian/ohian* = bosque?

y/o

¿de *OI-la*(Urkidi/Lasa)?

y/o

¿de *Ola* (Urkidi/Lasa)?

y/o

¿de *OJ-ANG-U-R-EN* (Urkidi/Lasa)?

¿ ?

¿... viña?

¿EL BOSQUE?

El río del declive

El declive

Alto del río del recodo del manantial.

Tanto Oja, como Rioja tienen, según otros autores, interpretaciones distintas y no proceden del vasco.

RAICORAÑA¿de *erai/erain* = matar/sembrar? y ¿?

y/o

¿de *eraik* = recoger, levantar? y ¿?

y/o

¿de *RRA-I-Oa* (Urkidi/Lasa)?

¿ ?

¿ ?

El llano del río del talud.

RECICORANA¿de *ere +zikor* = tierra dura y *arana* =valle?

y/o

¿de *ere +zikirio* = centeno y *arana* = valle?

¿El valle de la tierra dura?

¿El valle del centeno?

RECILLA, La¿de "*RRA*"-*TZILa* (Urkidi/Lasa)?

y/o

¿de "*RRE*"-*TZILa* (Urkidi/Lasa)?

y/o para

LARRECILLA¿de *lar-llarre* = pastizal y *erredila* = rábano?

La depresión del acantilado

La depresión del acantilado.

¿Campo, tierra de rábanos?.

REITERANA v. RETARANA v. RECERANA ¿LA RETIRANA?

¿de *ereta* = ruido del pedrisco que cae? y ¿? ¿?

y/o

¿de *erekarri* = canto rodado, piedra ...? y ¿? ¿?

y/o

¿de *errei* = surco/huella? y ¿? ¿?

y/o

¿de *erreka* = barranca/álveo.../arroyo...? y ¿? ¿EL BARRANCO?

y/o

¿de *erreten* = acequia, regata/...? y ¿? ¿?

y/o

¿de *RRE-E-TA-NA* (Urkidi/Lasa)? Borde de la cornisa del río del talud

y/o

¿de *RRE-TA-AANa* (Urkidi/Lasa)? La meseta de la cornisa del acantilado.

RIOJA

¿de *erri* = tierra y *ogi-a* = el pan? ¿LA TIERRA DEL PAN?

[Obtenido de la obra de J. Garcia, que cita a P. Mateo Anguiano]

y/o

¿de *erri* = tierra y *otz-a* = fría? ¿LA TIERRA FRÍA?

[Obtenido de la obra de J. Garcia, que cita a Busca Isusi]

y/o

¿de *arri* = piedra y *oxa* = mucha? ¿PIEDRA MUCHA-CASCAJO-GUIJARRAL?

[Obtenido de la obra de J. Garcia, que cita a Benito Izquierdo]

y/o

¿de *erri* = tierra y *jan* = comida, fertilidad? ¿TIERRA DE COMIDA – VALLE FERTIL?

[Obtenido de la página de internet dedicada a Villamediana de Iregua, confeccionada por F.J. San Román]

y/o

¿de *RRA-I-OJa* (Urkidi/Lasa)? El manantial del río del talud

y/o

¿de *RRA- I-OXa* (Urkidi/Lasa)? El manantial del río del talud.

Otros autores significan que es un compuesto de Rio-Oja, con significado exclusivamente castellano.

Los hermanos Garcia Turza propugnan una derivación de las palabras latinas “rivalia-rialia”.

ROTURA, LA

¿de *errotá* = molino y de *ur(a)* = el agua? ¿EL MOLINO DE AGUA?

y/o

¿de *erro* = raíz y de *tur(a)-iturri(a)* = la fuente? ¿LA FUENTE CON RAICES?

y/o para

LA ROTURA

¿de *lar-larre* = prado y *tura-iturri(a)* = la fuente? EL PRADO DE LA FUENTE.

SABACUIZA

¿de <i>sabai</i> = terreno de forraje? y ¿?	¿ ?
y/o	
¿de <i>sabai</i> = corral... y <i>iz(a)</i> = la cima?	¿ELCORRAL DE LA CIMA?
y/o	
¿de <i>sabai</i> = pajar/...y <i>iz(a)</i> = la cima?	¿EL PAJAR DE LA CIMA?
y/o	
¿de <i>TZA-BA-ITZa</i> (Urkidi/Lasa)?	El escarpe de la arista del flanco.

SAGUN

¿de <i>sabuka/saguka</i> = sauco?	LA SABUQUERA
y/o	
¿de <i>sagunera</i> =ratonera?	¿ ?
y/o	
¿de <i>TZA-AG-U-Ez</i> (Urkidi/Lasa)?	Escarpe del río de la ensenada del flanco
y/o	
¿de <i>TZA-AG-AZ-TIa</i> (Urkidi/Lasa)?	La cornisa de peña de ensenada del flanco
y/o	
¿de <i>TZA-AG-AZT-Ia</i> (Urkidi/Lasa)?	El río del balcón de la ensenada del flanco.

SANCESOLO (Santxo-solo)

¿de Sancho y <i>solo</i> =terreno, heredad?	¿Pieza, terreno de Sancho?
y/o	
¿de <i>TZA-ANTX-OTZO-LO</i> (Urkidi/Lasa)?	Acantilado del talud del barranco de la ladera.

SANTURDE

¿de <i>saindu</i> = santo y <i>urzi-urtzi</i> = Dios?	¿DIOS SANTO?
[Este posible significado ha sido facilitado por Santiago Torres]	
y/o	
¿de ¿? de <i>tur-iturri</i> = fuente y ¿?	¿Fuente?
[Rittwagen señala:"Es bastante probable que el componente <i>tur</i> sea residuo de <i>iturri</i> , fuente"]	
y/o	
¿de <i>TZAN-TU-URDe</i> (Urkidi/Lasa)?	¿El balcón de la cornisa de la cumbre?
y/	
¿de <i>TZA-ANT-URTZ-E/I</i> (Urkidi/Lasa)?	¿Río del manantial del anegadizo del flanco
y/o	
Del latín Sancti Georgii	SAN JORGE (Según Menéndez Pidal , J. García y F. González. Obras que se citan).

SARNA

¿de ¿? y de <i>arnae-arnai</i> = redil?	¿ ?
y/o	
¿de ¿? y de <i>arno(a)-ardo(a)</i> = el vino?	¿ ?
y/o	
¿de ¿? y de <i>arnari(a)</i> = el frutal?	¿ ?
y/o	
¿de <i>sar</i> = dentro y <i>-na</i> = lo de?	¿LO DE DENTRO/EL INTERIOR?
y/o	
¿de <i>sagar</i> = manzana y <i>-na</i> = lo de?	LA MANZANERA
y/o	
¿de TZA-AG-ARNa (Urkidi/Lasa)?	El manantial dela ensenada del flanco.

SETURA, LA

¿de <i>zelai</i> = prado y de <i>turra-iturri(a)</i> = la fuente?	EL PRADO DE LA FUENTE
y/o	
¿de TZE-ET-URRa (Urkidi/Lasa)?	La garganta del abra del flanco
y/o	
¿de TZE-ET-URR-la (Urkidi/Lasa)?	El río de garganta del abra del flanco
y/ o para	
LA SETURA	
¿de <i>lar-larre</i> = pastizal y <i>tur(a)</i> = la fuente?	EL PASTIZAL DE LA FUENTE

SOLARNA

¿de <i>sol-solo</i> = campo y <i>ardanza</i> = viña?	EL CAMPO DE VIÑAS /LAS VIÑAS
y/o	
¿de <i>sol-solo</i> = campo y <i>arnaga</i> = guijarral?	¿EL PEDREGAL?
y/o	
¿de <i>sol-solo</i> = campo y <i>arnae-arnai</i> = redil?	¿LOS CORRALES?
y/o	
¿de <i>sol-solo</i> = campo y <i>arno/do(a)</i> = el vino?	¿EL CAMPO DE VINO/LAS VIÑAS?
y/o	
¿de <i>sol-solo</i> = campo y <i>arnari</i> = frutal?	¿CAMPO DE FRUTAS/ FRUTALES?
y/o	
¿de TZOL-ANa (Urkidi/Lasa)?	¿Alto de la depresión?
y/o	
para LA SOLARNA	
¿de <i>lar-larre</i> = pastizal/ prado? y ¿?	¿ ?

SOTO, EI

¿de <i>soto</i> = hoyo?	LA HOYERA
y/o	
¿de <i>soto</i> = corral?	LOS CORRALES
y/o	
¿de TZOL-OT-O (Urkidi/Lasa)?	¿Llano del manantial del flanco?
Puede ser palabra castellana, aunque su ubicación en Santurde no coincide con lo que el término significa en castellano (arboleda en la ribera de un río).	

TAMUNIARNA

¿? y *muni* = ribazo y *arno/do(a)* = el vino? ¿EL RIBAZO LAS VIÑAS?
y/o
¿de *TA....*(Urkidi/Lasa)? ¿Llano del?
y/o
(de....*MUN-IT-I* (Urkidi/Lasa)? Cornisa del río del tosal.

TEÑA, La

para LA TEÑA

¿de *lats* = charco de agua detenida y *-ena* = suf.? EL CHARCÓN

TORRECHIPIA

¿de *torre* y *tsipi(a)-txipi(a)-txiki(a)* = pequeña? ¿LA TORRE PEQUEÑA?
y/o
¿de *tur* = fuente y *txipi(a)-txiki(a)* = pequeña? ¿LA FUENTE PEQUEÑA?

TURRES,

de *tur-iturri* = fuente

LA FUENTE

[Rittwagen señala: "...corrupción de *iturri*, fuente..."]

TURIL

¿de *tur-iturri* = fuente y *hil* = apagada? ¿FUENTE SECA?
y/o
¿de *ur* = agua y *hil* = estancada? ¿AGUA ESTANCADA?

UBRO/UGRO, alto

¿de *urburu* = manantial? ¿EL MANANTIAL?
y/o
¿de *ur/ub/ug* = agua y *ao* = boca? ¿BOCA DE AGUA?
y/o
¿de *U-AO* (Urkidi/Lasa)? Bocón del río
y/o
¿de *UB-AGa* (Urkidi/Lasa)? La ensenada del vado
y/o
¿de *UG-ABa* (Urkidi/Lasa)? El llano de la ensenada.

URILLAS, LAS

¿de *ur* = avellana/ *urrizti* = avellaneda? ¿AVELLANADEDA/ AVELLANOS?
y/o
¿de *ur-ura* = agua? y ¿? ¿ ?
y/o
¿de *UR-I* (Urkidi/Lasa)? Río de la cañada.

VALLARANA

¿de ¿? y *aran(a)* = el valle? ¿EL VALLE?
y/o
¿de ¿? y *aran(a)* = ciruela? ¿EL VALLE DE LOS CIRUELOS?.

VALLERANA, LA

¿de ¿? y *aran(a)* = el valle? ¿EL VALLE?
y/o
¿de ¿? y *aran* = endrino? ¿EL VALLE DE LOS ENDRINOS?

VELASCONOGUTIA

¿de Velasco (nombre) y *guti(a)* el pequeño? ¿EL PEQUEÑO VELASCO?

VIZOCAYA

¿de *bisots* o *bisuts* = aire helado o ventisca y¿? ¿EL VENTISQUERO?

y/o

¿de *BI-IZK-AI* (Urkidi/Lasa)?

Declive del recodo de la arista

lo

¿de *BI-IZK-AIa* (Urkidi/Lasa)?

El declive de la sinuosidad del pie

y/o

¿de *BI-IZK-ARR-ET* (Urkidi/Lasa)?

Abra de la peña de la curva del filo

y/o

¿de *BI-IZK-OTX/OTZ* (Urkidi/Lasa)?

Manantial del recodo de la arista

y/o

copiando a J. DE GOITIA:

¿VIZCAYA=de *biz-kaí*?

Viñedo de “VIZ”?

“En la Rioja o Logroño hay VIZOCAYA, es decir, “El viñedo de grandes “BIZ”, ...

VIZOLAZAS

¿de *bisots* o *bisuts* = aire helado o ventisca y¿?

¿EL VENTISQUERO?

y/o

(véase VIZOCAYAS)

YESTOQUITA

¿de *ihiztoka* = pantano, ciénaga?

EL CENACAL

y/o

¿de *ihi* = junco y *toki(a)* = el lugar?

¿LUGAR DE JUNCOS/EL JUNCAL?

y/o

¿de *I-TTza* (Urkidi/Lasa)?

El escarpe del río.

ZALDO

¿de *zaltu-zaldu* = soto, arboleda donde sesteaba el ganado

¿LA ARBOLEDA?

y/o

¿de *zaldi* = caballo?

DONDE PASTAN CABALLOS

y/o

¿de *ZALa* (Urkidi/Lasa)?

La dehesa

y/o

¿de *TZAL-DI-ERNa* (Urkidi/Lasa)?

El manantial de cornisa de la dula

y/o

¿de *ZAL-DU* (Urkidi/Lasa)?

Cornisa del pastizal

y/o

¿de *TZAL-DU-Ua* (Urkidi/Lasa)?

¿El río de cornisa de la dula?

Según F. González, siguiendo a Michelena, *zaldu*, *zaltu* y *zaldo* han evolucionado fonéticamente desde el latín *saltu* “bosque, pastizal”.

ZALLEARENA

¿de *TZALLa* (Urkidi/Lasa)?

¿La dehesa?

y/o

¿de *ZA-ALLa* (Urkidi/Lasa)?

La peña del flanco

y/o

¿de (Urkidi/Lasa)? (Urkidi/Lasa)?

La peña del flanco.

ZAMACAS, senda de las, fuente de las ¿de zamaka = rama, varas o ramulla ? y/o	¿Vareja, carga de leña?
¿de TZA-AM-AK-AI (Urkidi/Lasa)? flanco y/o	Peña de ensenada del repecho del flanco
¿de TZA-AM-KAI (Urkidi/Lasa)?	Alto del repecho del flanco
ZAMAQUIAS, las	
¿de zama =¿? y ¿? y/o	¿ ?
¿de zamaka = “varas o ramulla de árboles¿ ? y/o	
¿de TZA-AM-AK-la (Urkidi/Lasa)? flanco?	Peña de ensenada del repecho del flanco?
¿de TZA-AM-KAI (Urkidi/Lasa)?	Alto del repecho del flanco.
ZOMIZE - SOMICE	
¿de zumel-zimel =castaña pilonga? y/o	¿LOS CASTAÑOS/EL CASTAÑAR?
¿de zumetzu = mimbrera?	¿LA MIMBRERA/LOS MIMBRES?
ZORNIZE, (El frontal de)	
¿de ZOR...(Urkidi/Lasa)? y/o	Borde, pie
¿de ZOR-I-Ta (Urkidi/Lasa)?	Cornisa del río de ña depresión.
ZUMAIA	
¿de zumai = flor del maíz? y/o	¿EL MAIZAL?
¿de zumai = heno? y/o	¿EL HENAR?
¿de TZU-UM-AIa (Urkidi/Lasa)? y/o	La pendiente del repecho de la ladera
¿de TZU-UMA-DIa (Urkidi/Lasa)? u/o	La cornisa del repecho del flanco
¿de TZU-MA-AD- IA (Urkidi/Lasa)?	El río de la atalaya del borde del flanco.
ZURBAL, EL	
de zurbaltz = carrasca y/o	¿EL CARRASCAL/CARRASQUEDO?
¿de TZU-URBa-NO (Urkidi/Lasa)? y/o	Llano del manantial de la banda
¿de TZU-URB-ARAN (Urkidi/Lasa)? y/	Valle del manantial de la banda
¿de TZU-URBa-R-An (Urkidi/Lasa)? y/o	Alto del manantial de la banda?
¿de TZU-URB-I-Tu (Urkidi/Lasa)? banda	Cornisa del río del manantial de la banda
Según F. González este topónimo procede del latín	

NOTAS:

Para completar este apartado se solicitó ayuda de la Real Academia de la Lengua Vasca- Euskaltzaindia, que, muy amablemente, nos invitó a visitar su Biblioteca y su amplia bibliografía para obtener los datos solicitados, sin haber facilitado traducción o interpretación algunas.

Del mismo modo, se solicitaron significados, aclaraciones, verificaciones y comprobaciones del Departamento de Filología Vasca de la Universidad de País Vasco. Euskal Herriko Unibertsitatea con sede en la Facultad de Filosofía y Letras de Vitoria-Gazteiz que, a la fecha, tampoco ha facilitado ningún dato.

A partir de las obras de URKIDI/LASA y de J .DE GOITIA se añade al final de cada palabra el resultado obtenido, no sin cierto recelo y con duda en varias de ellas, de ambos autores.

Las obras de F. González y G. Turza discrepan en varios aspectos de algunas apreciaciones de J. B. Merino Urrutia y Urkidi-Lasa y Goitia, que significamos oportunamente.

Por falta de conocimientos de Lingüística y Filología Vascas, pudiera existir algún error o interpretación errónea que rogamos se disculpen y aceptamos, gustosamente, cualquier observación o corrección.

POSIBLES SIGNIFICADOS DE LA ANTROPONIMIA VASCA

Según la obra de E. de Mogrobejo, que se cita:

ALDAI: Pastizal, cuesta.
ALDAKO: La casa de la ladera, de la cuesta
AMEZAGA: Lugar de quejigos, quejigal.
ANDA: Descampado.
ARZE: Pedregal, espino.
ARANSAI/ARANSAY: Espinal (lugar de espinos).
ARBIZA: Lugar de nabos.
ARNAIZ: Peña pedregosa; endrinal.
AYALA: Sitio de vertientes, lado de la vertiente.
AZPEITIA: Parte inferior de la peña.
BAÑALES/BAÑARES : Brezal, pastizal.
CORTAZA/KORTAZAR: Cuadra vieja.
CHAVARRI/TXABARRI: Casa nueva.
DELGADO: Campo cultivado, pastizal.
ECHEVARIA/ETXEBARRI/ETXEBERRI: La casa nueva.
EZQUERRA: El zurdo.
GALAN: Altura grande.
GAMARRA: Carrascal, límite, raya.
GAMIZ: Pastizal, de la cima.
GARZIA/GARTZIA/GARCÍA: Llama de incendio; el oso; el encinar; peñascal cimero, empinado; cordillera.
GOMEZ: Altura en el monte, pastizal.
IBARRA: La ribera, la vega, el helechal.
LANDA: Pastizal, campo.
LARREA: El pastizal; la pradera; la dehesa.
MADARIAGA: El peral; lugar de peras silvestres
MONTOIA/MONTOYA: Sitio de pastos; pastizal de juncos.
MOTA: Argoma, ribazo.
MOTAZURI: Argoma blanca.
MUNIOZ: Lugar del vivero, pastizal, lugar del ribazo.
NARRIA: Carrasca.
NAHARRIONDO: Carrascal.
OCHOA/OTXOA: El lobo; el peñón.
OLANO: Ferrería en la colina, pequeña cabaña o ferrería.
ONAINDIA: Selva grande, bosque grande, valle grande.
ORTOLA: Encinar.
PEÑA: Pastizal, hondonada.
RETES: Helechal (lugar de helechos).
SALAZAR: Cortijo, pastizal antiguo, lugar de sauces.
SIERRA: Brezal (lugar de brezos).
ULIZAR/ULIZARNA: Población, villa antigua.
URIZA/URIZAR: Ciudad o poblado antiguo, viejo.
URUÑUELA: Helechal; la colina aguanosa.
VELASCO/BELASKO: Cuervo pequeño, pastizal de hierba.
VELÇA/BELZA/BELTZA: Negro, moreno, alisal.
VERBERANA/BERBERANA: La casa del barbero o del practicante (enfermero)
ZAMUDIO: Desfiladero, gamonal, garganta.
ZUÑIGA: Pastizal, lugar del mirador de la colina, junto a la charca.
ZURIMENDI: Monte blanco.

Según las obras de N. Narbarte Iraola, que se citan:

ALDAY = Al lado.
AMEZAGA = Lugar de quejigos.
ARBIZA/ARVIZA = Muchos nabos.
ARCE = Pedregal.
ARNAIZ = Peña pedregosa.
AYALA = Lado de la vertiente
AZPEITIA = Peñas del bajío
BELASCO/VELASCO = Cuervo pequeño
CHABARRI = Casa nueva
CORTAZAR = Corral viejo.
ECHEV(B)ARRIA = La casa nueva
ENECO = Iñigo
GALAN de **GAR-AN** = Altura grande.
GAMARRA = Límite, raya, línea de la cima.
GAMIZ = De la cima.
GARCÍA = Llama de incendio.
GOMEZ = Altura del monte.
LANDA = **Campo**
LARREA/LARRE = El pastizal.
MADARIAGA = Lugar de perales.
MONTOYA = Pastizal de juncos.
OCHOA/OTXOA = El lobo.
OLANO = Ferrería en la colina.
ONAINDIA = Selva grande.
SALAZAR = Heredad antigua.
URIZAR = Ciudad vieja.
URUÑUELA = La colina aguanosa.
VELÇA/BELZA = Negro.
ZAMUDIO = Desfiladero.
ZUÑIGA = Lugar del mirador de la colina.
ZURIMENDI = Monte blanco.

Según la obra de Urkidi/Lasa, que se cita (aparecen como topónimos):

ALDAY <i>ALD-AI</i>	Declive de la ladera.
AMEZAGA <i>AM-E-TZA-GA</i>	Arista del flanco del río del repecho.
ANDA <i>AND-a</i>	El aguazal.
ARZE <i>ARR-TZE</i>	Flanco de la peña.
AYALA <i>AI-ALa</i>	La peña del declive.
AZPEITIA <i>AZ-PE-IT-la</i>	El río del manantial del filo de la peña.
BLASCO <i>BAL-ASK-O</i>	Llano del recodo de la peña.
CHABARRY <i>TXA-BA-ARRI</i>	Peña de la arista del flanco.
ECHEVARRIA <i>E-TXE-BA-ARRIa</i>	La peña de la artista del flanco del río.
EZQUERRA <i>EZK-ERRa</i>	La peña del recodo.
GAMARRA <i>GA-AM-ARRa</i>	La peña del repecho del filo.
GAMIZ <i>GA-AM-ITZ</i>	Escarpe del repecho de la arista.
(H)ERMA <i>ERR-MA</i>	Borde de la peña.
IBERGALLARTU <i>IBER-GA-ALL-ARTU</i>	Río del balcón de la peña del filo del valle.
LANDA <i>LA-ANDa</i>	El aguazal del acantilado.
LARREA <i>LARR-Ea</i>	El río de la dehesa.
MADARIAGA <i>MA-ADa_R-I-AGa</i>	La ensenada del río de la atalaya del borde.
MONTOYA <i>MON-TO-Ola</i>	La pendiente de la cornisa del tosal.
MUNIOZ <i>MUN-I-OTZ</i>	Talud del río del tosal.
OCHOA <i>OTX-Oa</i>	El llano de la fuente.
PEÑA <i>PENa</i>	El tosal.
RETES <i>"RRE"-E-TETZ</i>	Caída/cañada del río del acantilado.
SALAZAR <i>TZAL-ATZ-Ar</i>	Cumbre del escarpe del pastizal.
SIERRA <i>TZAI-ERRa</i>	La peña del flanco.
URUÑUELA <i>UR-U-UÑ-ELa</i>	La peña del alto del río de la cañada.

Según la obra de Grace de Jesús que se cita:

BAÑARES.- “La forma plural de *bañar*, voz usada ya a fin del Siglo XII en “Reyes de Oriente”, verso 150, deriva de *balneare*. Es este apellido vasco, de la provincia de Guipúzcoa”.

GARCÍA.- “... Después de investigar cuidadosamente este nombre..., concluyo que no procede, como se opinaba, del nombre vasco - ibérico *Arcea*, ni de *garzón*, y tampoco de una derivación del vasco *artza* “oso” a través de un hipotético *garsea*. *Artza* es “peñascal” y la *g* antepuesta indica que el peñascal es cimero, de *g* “alto”. En *Gartzia* la vocal *i* infijo expresa que el peñascal aparece enhiesto, empinado. Como casi todos los demás nombres vascos, García procede de un topónimo: los primitivos García moraban cerca de un peñascal alto y empinado.”

LARREA.- “Tenemos aquí uno de los apellidos vascos toponímicos más antiguos con la acepción de “pradera”.

MADARIAGA.- “Procede este apellido de la voz éuscara *madar* “peral” y el sufijo *-aga*, sufijo localizador determinante resultando en la acepción “peralada”, hermoso huerto de exquisita fruta.”

SERRA.- “Apellido toponímico vasco formado por la locución éuscara *searra* “yezgo” y sinónimo de sierra....”

SIERRA.- “Véase SERRA...”

URIZAR. “Al reiterado radical [*uri*] se le añade aquí la voz *za(h)ar*, *zar* “viejo” para recordar la “villa vieja”. Es probable que su antigüedad...”

Según otras fuentes o Diccionarios (se reflejan sólo otros posibles y distintos significados):

ARANSAI/ARANSAY

de *aran* = valle y *sai* = buitres

de *arantza* = espino y sufijo *ai*

de *aran* = ciruelo y ¿?

EL VALLE DEL BUITRE

LA BUITRERA

EL ESPINAR

EL CIRUELO

ARCE

de *arze/harritza/hartzea* = pedregal

PEDREGAL

AURUGUIQUA

¿de (*h*)*aur* = niño y *goico(a)* = de arriba

¿EL NIÑO DE ARRIBA?

BLASCURI/BASCURI

¿de *bas/baso* = bosque y *uri* = agua/aguanoso?.

¿de *Bela/Belasco* (nombre) y *uri* = ciudad?

¿de *bela* = cuervo y *uri* = población.

¿BOSQUE AGUANOSO?

LA CIUDAD DE BELASCO
DEL PUEBLO DEL
CUERVO

BEHENGO

¿de *behen-go* = de más abajo?

¿DE MÁS ABAJO?

BLACHA/BLACA

¿de *bela* = cuervo y/o de *belatz* = gavián?

¿ELCUERVO/ GAVILÁN?

GARCIA

¿de *gaztea* = el joven?

EL JOVEN (equivale al
actual "Junior -Jr." Inglés)

MICU

de *domeka/domiku* = domingo

DOMINGO

MONTOIA/MONTOYA

de *mont* (raíz de monte) y *ih(a)* = el junco

JUNCAL DEL MONTE
PASTIZAL DEL MONTE

MUNIO

¿de *muni* = ribazo?

¿RIBAZO?

SEMENO

¿de *seme* = hijo y *o/ot* = diminutivo?

¿EL HIJO PEQUEÑO?

URUÑUELA

¿de *eroniola*, diminutivo de *iruña* = ciudad?

¿LA CIUDADELA?

YTA

de *aíta/eíta*

EL PADRE

DICCIONARIOS

VOCES CONSIGNADAS EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA:

ABARCA: (de origen prerromano.) Calzado de cuero...

AMARRACO/AMARRECO: (del vasco *amarreco*, de *amar*, diez.) Tanteo de cinco puntos...

ASCUA: No indica origen. Pedazo de cualquier materia...

CAPARRA: (Del latín **crabrus**, der. regres. de **cabro-onis**, tábano). En algunas partes, garrapata...

CARAMA: No indica origen. Significado = escarcha.

CARTOLAS: (Del vasco *cartolac*, jamugas.) Artolas, adrales...

CHABOLA: (Del vasco *chabola*, y este del fr, **geóle**, del lat. **caveola**, jaula.) Choza o caseta...

CHAMARA: (De *zamarra*) Vestidura de...

CHAPARRO: (Del vasco *txaparro*.) Mata de encina o roble....

CHIRIBITA: No indica origen. Significado/.../.../.../ margarita.

CHUZO: (De **suizo**.) Palo armado .../carámbano/.../...

EZQUERRO/A: (Del vasco *esquerro*, análoga al latín **scauerus** y al griego **scaros**) Izquierdo, zurdo.

GARRAPATA: (Derivado de **caparra**, de origen prerromano.) Ácaro de forma ovalada...

IZQUIERDO/A: (Del mismo origen que *esquerro*). Dícese de los que...

MACHORRA/O: (de macho, del latín **masculus**.) Esteril.

MORAGA: (Quizá del árabe **muhruqa**, cosa quemada.).../... Rioja: Matanza del cerdo.

MUS: (Voz vasca, del francés **mouche**.) Cierta juego de naipes y de envite.

ORDAGO: (Del vasco *or dago*, ahí está.) Envite del resto en el juego del mus.

ZAMARRA: (Del vasco *zamarra*.) Prenda de vestir rústica...

ZURDO: No indica origen. Mismo significado.

ZURRON: (Del vasco *zorro*, saco.) Bolsa grande de pellejo...

VOCES CONSIGNADAS EN LA OBRA DE COROMINAS:

ABARCA:... (emparentado con el vasco *abarka*)...

ASCUA: Origen desconocido... y el vasco *ausko-a* (deriv. de *hauts* “ceniza”) parece ser palabra meramente supuesta.

CHABOLA: 1891 Del vasco *txa(b)ola* “choza” (también *etxola* y *etxabola*) palabra ya algo antigua en vasco, 1630, si bien es probable que este idioma la tomara del francés antiguo y provincial **jaole** “jaula”, “carcel” (hoy **geole**, procedente del latín **CAVEOLA** “jaulita”) alternándola en su forma y en su sentido por la influencia de vasco *etxe* “casa”.

CHACOLI: 1729 Del vasco *txakolin* (en esta lengua la forma con artículo *txakolina* por evolución fonética, de donde la forma castellana

CHAPARRO: De origen prerromano, emparentado con el vasco dialectal *txapar(ra)* id. Diminutivo de *zaphar(a)* “matorral”, “seto”.

CHUZO: Origen y significado no vasco.

GARRAPATA: 1490, Parece ser metástasis de *gaparrata*... derivado de *caparra*, que es el nombre de las garrapata en vasco... de *gapar(ra)* o *kapar(ra)* “zarza”, “cambrón”, porque así la garrapata como la zarza se agarra fuertemente a la piel.

IZQUIERDO:... Del mismo origen que el vasco (*ezker*). Probablemente proceda de una voz prerromana...

MACHORRA: Derivado del Latín “**MASCULUS**” “macho”... machorra... “esteril” 1495, propiamente “tan incapaz de concebir como un macho”.

MUS: 1843 Del vasco *mux* (o *mus*) y éste del francés **mouche** id. propiamente, “mosca”.

ORDAGO: h. 1890 Del vasco *or dago* “ahí está”.

ZAMARRA: De *zamar(a)* 1335 Probablemente del vasco *zamar* (con artículo *zamarra*) id. propiamente “vellón de ganado lanar” o de la palabra ibérica correspondiente...

ZURDO: Emparentado con... y con el vasco *zur* “avaro”, “agarrado”, *zurrun* “inflexible”, “pesado”. Probablemente de una voz prerromana afín a estas palabras vascas...

ZURRON: 1213,... una palabra semejante existe en vasco (*zorro*) y en árabe (**súrra**) y en éstos dos idiomas es antigua y parece ser autóctona. Es más probable que la palabra romance venga del vasco que del árabe...

VOCES CONSIGNADAS EN LA ENCICLOPEDIA SOPENA:

ABARCA: (del vas. *Abarca*).

AMARRACO: (¿del vas. *Amar diez*?).

ASCUA: Mismo significado. No indica origen.

CAPARRA: Mismo significado. No indica origen.

CARTOLAS: (del vas. *cartolac*, jamugas).

CHABOLA: (voz *éuskara*). F. Prov. Alava.

CHAMARRA: (de *zamarra*)

CHAPARRA: (del vas. *zabarra*, dim. de *abarra*, encina, roble).

CHAPARRO: (de *chaparra*).

CHIRIBITA: F. Prov. Alava.

CHUZO: Origen y significado no vasco.

GARRAPATA: Mismo significado. No indica origen.

GAZUZA: (del vas. *gose-utsa*)

IZQUIERDA/O: (del mismo origen que *esquerra/o...del vasco ezquerra/o*).

MACHORRA: Origen y significado no vasco.

MASCON: m. Pro. Alava.

MORAGA: (del vas. *moraga*).

MUS: (Voz *vasca*).

ORDAGO: (Voz *vasca*).

ZAMARRA: Origen y significado no vasco.

ZURDO: No indica origen alguno.

ZURRON: Mismo significado. Origen árabe (**surra**).

TOPONÍMIA COMPARADA

De la extensa obra (421 páginas) de Urkidi (recopilada por Lasa) “-“Toponimiko Iztegitxua- Pequeño Diccionario Toponímico” se consignan, en dos apartados distintos, los topónimos que tienen relación con Santurde de Rioja, obviando toda la parte técnica de raíces monosilábicas, bisilábicas o trisilábicas, aglutinaciones, prefijos, sufijos, letras epénticas,... muy detallada y prolija y que parece muy conveniente para el estudio de la toponimia vasca.

Urkidi estudia, en el capítulo XXIV la toponimia de Ezcaray (*Ezkarañ*) a la que dedica 28 páginas y que se compara con Santurde en el apartado A

Además, aparecen, en lugares diversos de las tres Provincias del País Vasco y Navarra varios topónimos iguales, parecidos o muy similares a los de Santurde, que van en el apartado B

En ambos apartados, se copia literalmente lo que ambos autores analizan y propugnan, seleccionando de entre los 8.875 topónimos que figuran en la obra, los más parecidos o similares, quedando sin recoger un número importante de aquellos que son menos parecidos o sólo tienen algo en común **sin entrar en valoraciones ni en juicios de valor sobre el origen, significado y conclusiones obtenidas, algunas de ellas, ciertamente, llamativas, chocantes y de dudosa verificación. En todo caso, contrarias a otros criterios sobre cómo se ha ido formando la toponimia.**

Se significa que, a partir de esta obra y no sin cierta sorpresa se han incluido en la toponimia vasca de Santurde los términos: **ARBIZA/ARVIZA, ARCA EI, CUETO EI (1), GARABITO, GLERA, RECILLA La, SANTURDE (1) y SOTO EI.**

Del mismo modo, se relacionan en el apartado de apellidos los topónimos siguientes, recogidos en esta obra: **IBERGALLARTU, LARREA, MADARIAGA, MONTOYA, OCHOA, RETES y URUÑUELA.**

A) CAPÍTULO XXIV “*Toponimia vasca en EZKARAI*”. Páginas 337 a 354 (a.i).

ARTICORANA: <i>ART-IK-OR-Ana</i>	El alto de cauce de ensenada del balcón
ARTICORANA: <i>ART-IK-ORa_NA</i>	Borde del lecho de ensenada del balcón
BARRIA: <i>BARR-la</i>	El río de la peña
ESCARCIA: <i>EZK-ARR-TZla</i>	El flanco de la peña del recodo
GABAZULLA: <i>GA-AB-AZ-ULLa</i>	La cañada de la peña del llano del filo
GARABILA: <i>GARa-BILa</i>	El bolsón de la cumbre
GLERA: <i>GE-EL-R-Era</i>	El alto del río de la peña del filo
GUILIZARRAMENDI: <i>GI-LITZ-ARRa-MENDI</i>	Monte de la peña del talud del filo
GULIZPURAMENDI: <i>GI-LITZ-PURa-MENDI</i>	Monte de cabecera de acantilado del filo
LARRAURA: <i>LARRa-Ura</i>	El cauce del pastizal
LIZARCIA <i>LITZ-ARRA-TZTa</i>	El flanco de la peña del escarpe
OYA: <i>OI-la</i> <i>Ola</i>	El río del declive El declive
RACILLA: <i>“RRA”-TZILLa</i>	La depresión del acantilado
RECILA: <i>“RRE”-TSILa</i>	La depresión del acantilado
SAGASTIA: <i>TZA-AG-AZ-Tla</i>	La cornisa de peña de ensenada del flanco
SAGASTIA: <i>TZA-AG-AZT-la</i>	El río del balcón de la ensenada del flanco
SETURRA: <i>TZE-ET-URRa</i>	La garganta del abra del flanco
SETURRIA: <i>TZE-ET-URR-la</i>	El río de garganta del abra del flanco
UBAGA: <i>UB-AGa</i>	La ensenada del vado
UGABA: <i>UG-ABa</i>	El llano de la ensenada
ZALDIERNA: <i>TZAL-DI-ERNa</i>	El manantial de cornisa de la dula
ZAMACAL: <i>TZA-AM-KAL</i>	Alto de repecho del flanco
ZAMACAL: <i>TZA-AM-AK-AL</i>	Peña de ensenada de repecho del flanco
ZAMAQUIA: <i>TZA-AM-AK-la</i>	El río de ensenada de repecho del flanco
ZUMADIA: <i>TZU-UMA-Dia</i> <i>TZU-MA-AD-la</i>	La cornisa del repecho del flanco El río de la atalaya del borde del flanco.

B) Del resto de la obra (la/s cifra/s entre paréntesis indica/n la/s página/s.)

ALANGUA (91, 215, 288) <i>AL-ANG-Ua</i>	El río del recodo de la peña
ARBILZA (203, 205) <i>ARR-BIL-TZA</i>	Flanco del balcón de la peña
ARBIZU (82, 108, 205) <i>ARR-BI-ITZ-U</i>	Río del escarpe de la arista de la peña
ARKAIA (203) <i>ARR-KA-Ia</i>	El río de la arista de la peña
ARKAUTE (9. 42, 201) <i>ARA-KA-UT-E</i>	Río del manantial del filo de la peña
ARKAUZ (203) <i>ARR-KA-UTZ</i> <i>ARR-KA-“UTZ”</i>	Escarpe de la arista de la peña Manantial del filo de la peña
ARKAYA (28. 92, 203) <i>ARR-KA Ia</i> <i>ARR-KA-Aia</i>	El río del filo de la peña El declive del filo de la peña
ARKULANDA (124) <i>ARR-KU-LA-ANDA</i>	El aguazal del acantilado del filo de la peña
ARNAGA (175) <i>ARN-AGa</i>	La ensenada del manantial
ARRANDEGI (188) <i>ARR-ANT-EGI</i>	Estribo del aguazal de la peña
ARTIKA/KE (51, 84, 109...) <i>ART-I-KA/KE</i>	Arista del río del balcón
BADIOLA (265) <i>BA-AD-I-OIa</i>	La cañada del río de atalaya del filo
BARRIA (208, 242, 345) <i>BARR-Ia</i>	El río de la peña
ESKAROZ (112) <i>EZK-AR-“.OTZ”</i>	Manantial del alto del recodo
ESKARZA (167) <i>ESK-AR-TZA</i>	Flanco del alto del recodo
GARABIER (212) <i>GAR-AB-I-ERR</i>	Peña del río del llano del alto
GASKUE (113, 288) <i>GA-AZK-Ue</i>	El río del recodo del filo
GASKUÑA/E (165) <i>GA-AZK-UÑa/UÑe</i>	El alto del recodo de arista
KAUSO (131) <i>KA-AU-TZO</i>	Flanco del declive de la arista
KUETO (1) (136, 288) <i>KU-U-ET-O</i> <i>KU-Ue-TO</i>	Llano del paso del río de la arista Cornisa del río de la arista
LANGU (289) <i>LA-ANG-U</i>	Río del recodo del talud
MENDIBIL (96) <i>MEND-I-BIL</i>	Bolsón del río del monte
MENDIETA (96) <i>MEND-I-Eta</i>	El paso del río del monte
MENDIOLA (96) <i>MEND-I-OIa</i>	El cauce del río del monte

OJANGUREN (80) <i>OJ-ANG-U-R-EN</i>	Alto del río del recodo el manantial
SABAIZA (119) <i>TZA-BA-ITZa</i>	El escarpe de la arista del flanco
SAGÜES (119) <i>TZA-AG-U-Ez</i>	Escarpe del río de la ensenada del flanco
SANTURDE (1) (98) <i>TZAN-TU-URDe</i>	El balcón de la cornisa de la cumbre
SANTURZE/I (1) (131) <i>TZA-ANT-URTZ-E/I</i>	Río del manantial del anegadizo del flanco
SOLANA (119) <i>TZOL-ANa</i>	Alto de la depresión
SOTO EI (119) <i>TZOL-OT-O</i>	Llano del manantial del flanco
URI (120, 145, 149) <i>UR-I</i>	Río de la cañada
BIZKAI (170) <i>BI-IZK-AI</i>	Declive del recodo de la arista
VIZKARRET (121) <i>BI-IZK-ARR-ET</i>	Abra de la peña de la curva del filo
BIZKAYA <i>BI-IZK-Ala</i>	El declive de la sinuosidad del pie
BIZKOS/BIZKOX (170) <i>BI-IZK-OTX/OTZ</i>	Manantial del recodo de la arista
ZALDU (132) <i>ZAL-DU</i>	Cornisa del pastizal
ZALDUA (289) <i>TZAL-DU-Ua</i>	El río de cornisa de la dula
ZALLA (68, 132, 218) <i>TZALLa</i>	La dehesa
<i>ZA-ALLa</i>	La peña del flanco
<i>TZA-ALLa</i>	La peña del flanco
ZUMAYA (106) <i>TZU-UM-Ala</i>	La pendiente del repecho de la ladera
ZURBANO (99, 132, 138, 193) <i>TZU-URBa-NO</i>	Llano del manantial de la banda
ZURBARAN (138, 193) <i>TZU-URB-ARAN</i>	Valle del manantial de la banda
<i>TZU-URBa-R-An</i>	Alto del manantial de la banda
<i>ZTZU-URB-I-TU</i>	Cornisa del río del manantial de la banda

(1) En la obra de Menéndez Pidal, que señala origen y significado muy distinto a estas palabras.

TOPONÍMIA COMPARADA: LA RIOJA Y BURGOS

A partir de la última obra de Merino Urrutia (**La lengua vasca en la Rioja y Burgos**. 1978) se consignan topónimos vascos de fuera del Valle del Oja (los pueblos de Ezcaray, Ojacastro, Santurde, Santurdejo, Valgañón y Zorraquín) que tienen relación, parecido o similitud con los consignados en Santurde (Páginas 57 y siguientes de la obra citada). [Entre paréntesis (...): Localización.]

1.-CONSIGNADOS EN LA RIOJA:

ARANGAIZA	(Mansilla de Rioja)
ARANGUECIA	(Mansilla de Rioja)
ARANZADAS	(Lardero)
ARENDARIA	(Villoslada)
ARRANGURRIA	(Cellorigo)
ARTICULADA	(San Vicente de la Sonsierra)
BARAYZA	(Mansilla de Rioja)
ESCARZA	(Sajazarra)
LARD	(Lardero)
LARRA	(Briones)
LARRA	(Villaverde de Rioja)
LARRATE	(Cellorigo)
LARRATE	(Herramelluri)
LARRAYE	(Calahorra)
MENDAUZAIS	(San Millán de la Cogolla)
MENDAUZAIS	(San Vicente de la Sonsierra)
MENDIATE	(San Vicente de la Sonsierra)
MENDIAZA	(San Millán de la Cogolla)
MENDIBUCHI	(Sajazarra)
MENDICAS	(Ochanduri)
MENDICO	(Haro)
MENDIERA	(San Vicente de la Sonsierra)
MENDIERRAN	(Haro)
MENDIGORNA	(Haro)
MENDIGORRIA	(Briñas)
MENDIGORRIA	(Ollauri)
MENDIGUERA	(Ollauri)
MENDIGUERZA	(Briones)
MENDIGUREN	(Haro)
MENDIGURNA	(Villalobar de Rioja)
MENDIGURREA	(Briones)
MENDIGURRIA	(Tirgo)
MINGOLIZ	(Briones)
MINGORRRIZ	(Briones)
OJA	(Angunciana)
RETUERTA	(Herramelluri)
SORALENA	(Tirgo)
TURRICIO	(Haro)
TURRIENTES	(Ribaflecha)
TURRUBIA	(Brieva)
UBARRA	(Bañares)
URDIAL	(Badarán)
URGOLANDA	(Tirgo)
URICO	(Villalba de Rioja)

URRIA	(Herramelluri)
URRIAGA	(Lardero)
VALLARANA	(Tirgo)
YEZTOGUITA	(Pazuengos)
ZALDIARAN	(Tirón – Oja)
ZALDIARAN	(Valpierre)
ZALDO	(Bañares)
ZALDO	(Canales)
ZALDO	(Castroviejo)
ZAMACA	(Agoncillo)
ZAMACA	(Tirgo)
ZAMACA	(Zarratón de Rioja)
ZAMACA, río	(Bañares)
ZAMAZAN	(Préjano)

2.-CONSIGNADOS EN LA PROVINCIA DE BURGOS:

ARANA	(Pradoluengo – Burgos)
ARANA	(Villaglijo – Burgos)
ARICHA	(Abellanosa de Rioja – Burgos)
BIZABALA	(Pradoluengo – Burgos)
GARATIA	(Soto del Valle – Burgos)
LARRAÑE	(Quintanilla Urrila – Burgos)
LARREA	(Abellanosa de Rioja – Burgos)
LARREA	(Fresneda - Burgos)
LARREA	(Pradilla – Burgos)
MENDIA	(Pradilla – Burgos)
MENDIAS	(Soto del Valle – Burgos)
SAN SARANA	(San Clemente del Valle – Burgos)
SARANA	(San Clemente del Valle – Burgos)
SOTARANA	(Fresneda - Burgos)
TURRALDEA	(Santa Cruz del Valle – Burgos)
TURRALDEA	(Soto del Valle – Burgos)
TURREALDEA	(Santa Cruz del Valle – Burgos)
TURRIOZA	(Fresneda) – Burgos)
TURRIOZA	(San Clemente del Valle – Burgos)
UBARRA	(Fresneda) – Burgos)
UBIAS	(Fresneda) – Burgos)
URBAIZA	(Fresneda) – Burgos)
URIA	(Barbadillo del Pez – Burgos)
URIANA	(Fresneda) – Burgos)
VALLARANTE	(Abellanosa de Rioja – Burgos)
VALLENUCHA	(Abellanosa de Rioja – Burgos)
VIZCARRA	(Santa Olalla – Burgos)
ZALDUA	(Pradilla – Burgos)
ZALDUENA	(Pineda de la Sierra – Burgos)
ZAMARCAS	(Pradilla - Burgos)

TOPONÍMIA COMPARADA: ALAVA-ARABA

Por su proximidad geográfica, por el origen común de varios apellidos y nombres y por tener un gran parecido, se ha examinado la obra de G. LOPEZ DE GUERENU "TOPONÍMIA ALAVESA..." que se cita constatándose un número muy considerable de topónimos muy similares a los señalados en Santurde de Rioja.

En la extensa obra (664 páginas) se detalla con gran rigor la toponimia de Alava. De la misma, se extractan aquellos términos que SON IGUALES a los Santurde, copiados a la letra, y no detallando los que, abundantes y muy parecidos, no se corresponden exactamente.

Se constata que, al igual que en la obra de Urkidi/Lasa, varios de los apellidos relacionados en Santurde aparecen aquí como topónimos.

BARRIA: hermandad, monasterio.

CORTAZA: (La...), término de Bellojin

LARRA: término que no detallamos por su abundancia.

LARRAD: término de Alegría.

LARRE: 1647, labrantío de Contrasta, Término de Laminoria.

LARREA: labrantío, caserío de Respaldiza, términos y labrantíos (muy corrientes) Caserío de Barambio.

MADARIAGA: 1702, labrantío de Amézaga de Zuya. 1731, heredades de Catadiano, Términos de Aberasturi y Mártioda.

MENDI: barrio de Maestu. Caserío en ruinas de Echagüen de Aramayona. Términos y labrantíos numerosos en todo Alava.

MONTOYA: 1325, término de Cuartango.

MONTOYA: (La...), término de Zambrana.

RETES de Llantenno: pueblo del Valle de Ayala.

RETES de Suso: barrio de Retes de Llantenno.

RETES de Tudela: lugar del ayuntamiento de Arceniega.

ROTURA: (Vieja...), término de Zumelzu. (La...), términos de Zambrana y Laminoria.

SANTURDE: lugar del ayuntamiento de Berantevilla.

SETURA: labrantío de Araico.

TORRECHIPI: 1677, término de Apellániz.

VALLARANA: término de San Martín Galvarín.

ZALDO: término de Domaiquia.

ZAMACA: labrantío de Arrieta de Treviño.

ZURBAL: muy abundante en toda la provincia.

TOPONÍMIA COMPARADA: VIZCAYA-BIZKAIA

Merino Urrutia, Menéndez Pidal, Caro Baroja y otros autores defienden la tesis de que la lengua vasca que se habló en Santurde de Rioja era el dialecto vizcaíno, hablada por la tribu de los Autrigones, que poblaron el valle de Ojacastro. Otros diversos autores (J. Leza, Pérez de Urbel,...) están en contra de esta teoría, manteniendo que el vascuence del Valle del Oja se genera a partir de las repoblaciones alavesas, navarras y castellanas de los siglos IX al XII.

Ambos autores aportan datos y pruebas que dan visos de realidad a la primera tesis (*barria, oia, bizcarra*,... la glosa segunda de las "Glosas Emilianenses", *izio, spillu*).

Por ello, ha parecido conveniente, en aras de aclarar e interpretar la toponimia vasca de Santurde, estudiar con más detalle la toponimia de Vizcaya, para lo cual, se ha investigado en la Biblioteca de la Diputación Foral de Vizcaya obras referentes a la toponimia vizcaína, que, literalmente, se reflejan en este apartado, evitando cualquier juicio de valor o verificación por otras fuentes. A diferencia del estudio sobre la toponimia Alavesa, se han incluido no sólo los topónimos exactamente iguales sino también, los más parecidos, próximos, similares y relacionables, con objeto de que existan más posibilidades de contraste y comparación.

Son varias las obras y autores consultados, que se relacionan en la Bibliografía.

A continuación se detallan, literalmente, los datos obtenidos

De la obra Juan DE GOITIA: (se significa que, a partir de esta obra se ha incluido el término **LA RA/LA RAD/RADE**, que no figuraba anteriormente)

ARANGUREN: (de <i>aran-guren</i>)	Alto del valle, límite del valle.
ARANGUTI: (de <i>aran-gutxi</i>)	¿Valle pobre?
ARCULANDA: (de <i>ark-ul-and-a</i>)	El viñedo de altas "ARK" de <i>ARK-U-LAND</i> ¿El llano del gran viñedo?
ARTICAS: (de <i>art-ig-a</i>)	El viñedo de "ART". La "S" es añadida
CORTAZAR:	¿Cuadra vieja? Puede ser <i>ord-a-zar</i> "El viejo viñedo"
LARREA: (de <i>la-ar-ee</i>)	El frondoso "LA" <i>Larrea</i> = El pastizal
VIZCAYA: (de <i>biz-ka</i>)	Viñedo de "BIZ" En la Rioja o Logroño hay VIZOCAYA , es decir: "El viñedo de grandes "BIZ", ...

De la obra de Jesús María DE SASIA: (se significa que, a partir de esta obra se ha incluido el término **UBRO-UGRO alto del**, que no figuraba anteriormente).

ALAMBARRI	Barrio de Güeñes, S. XV. <i>Alambarri</i> , Hoy <i>Lambarri</i> .
ARANGUTIA	Término de Güeñes. También <i>Aragutia</i> Sospecho se trata de idéntico top. Idéntico que <i>Arangoiti</i> .
BARIA	Término de Güeñes
BARRENA	(Relacionado en 6 pueblos).

BIZKAYA	Caserío de Ranedo (Carranza) Hay que saber que en este barrio carranzano abundan las lomas.
BIZIO	Barrio de Santurce. Comparable con el primer componente de <i>Biziola</i>
BOLUMBURU	Término de Güeñes Actualmente <i>Bolubro</i> .
ERROTURA	Término de Lanzas Agudas (Carranza),...
KAUSO	Barrio de San Salvador del Valle.
KORTA	Término de Arcentales...
LARRA	Término de Baracaldo. 1863.
LARREA	(Relacionado en 11 pueblos).
MENDIBIL	(Relacionado en 8 pueblos).
MENDIETA	(Relacionado en 4 pueblos).
MENDIOLA	Término y peñasco de Abanto y Cierbana.
SOLARAN	Término de Arcentales. 1863.
TURRETA	(Dos veces) También <i>Turrita</i> , <i>Yturrita</i> .
ZALDU	Barrio y río de Gordejuela Hoy <i>Zaldo</i> ...

De las dos obras que se citan de A. Irigoyen (Algún topónimo se localiza fuera de Vizcaya).

ARTICA
ARTICAZA
ARTICAZAS
BARRIA
EZCA
EZCAURRI
LARRA
LARRE
LARREA
MENDIBIL
MENDIDIBIL
MENDIETA
UBAO
UBO
UGAO
ZALDUA

OBSERVACIONES

LOS POSIBLES SIGNIFICADOS DE LA TOPONÍMIA Y LA ANTROPONIMÍA DEBEN SER TOMADOS CON LA MÁXIMA CAUTELA, DADO QUE, APARTE LAS MODIFICACIONES SOBRE LA/LAS PALABRA/S ORIGINAL/ES, CASI TODA LA TOPONIMIA ESTÁ COMPUESTA POR DOS O MÁS PALABRAS DISTINTAS, SUMAMENTE ALTERADAS Y LA ANTROPONIMIA SUFRE FRECUENTES ALTERACIONES.

Téngase en cuenta que la Lengua Vasca (al parecer el dialecto vizcaino, según opinión de J. B. Merino Urrutia y otros autores) dejó de hablarse en Santurde hace varios siglos (en torno al S. XIII) y que estas palabras se utilizaron por pastores y labradores, en su mayoría analfabetos, antes de consignarse en registros, libros, escrituras, catastros y mapas.

Merino Urrutia, Menéndez Pidal y otros sostienen la tesis de que la lengua vasca la hablaban los autrigones y se habla en el Valle del Oja “desde siempre”. Por el contrario, otros autores, entre ellos los hermanos García Turza, opinan que no puede demostrarse con evidencias el sustrato ibero o autrigón y que los vocablos que se mantienen proceden de la lengua de los diversos repobladores del valle alto del Oja, navarros en los Siglos IX, X y XI y alaveses y vizcaínos en Siglos posteriores, aunque, siguiendo teorías de Michelena y Moret, admiten ocupaciones, especialmente alavesas, previas al Siglo X

J. Garcia Turza en “La Rioja...” admite la posibilidad de un sustrato prerromano, al señalar: “...Más al este, el valle del Oja aparece caracterizado por la presencia, muy abundante, de topónimos de origen vasco, que muy posiblemente pudiesen ser descendientes de los alaveses que, en 882 y 883, acompañan a su conde Vela Jiménez en Cellorigo y acaban progresando hacia el sur, hasta ocupar las tierras del valle del Oja. Claro que, también cabría la posibilidad de ver en ellos los restos de una bolsa euskérica, o mejor prerromana, aislada en este valle desde hacia siglos; e incluso, ambas a la vez: la llegada de nuevos pobladores del norte a un territorio habitado desde antiguo por gentes de caracteres lingüísticos afines...”.

M. Alvar sostiene la tesis de que el vascuence del Valle del Oja es navarro y, por el contrario, Michelena opina que es alavés y vizcaíno.

R. Ciérvide en “Santa María de Valpuesta...” señala: “...Las glosas inequívocamente vascas tan conocidas serían el resultado de la presencia de vascos euskaldunes occidentales de origen caristio que descendieron al Sur en torno al siglo X en tiempos del conde Fernán González, dueño y señor de los condados de Castilla, Burgos, Cerezo, Lantarón y Alava. Estos vascos euskaldunes se expandirían por todo el valle del Oja, en calidad de pastores, dando lugar a una abundantísima toponimia vasca muy conocida en el área de Santo Domingo de la Calzada y en las zonas montañosas del citado valle...”

F. González en “El léxico romance...” encuentra orígenes distintos (latín, ibero o árabe) a algunas palabras/topónimos que se han consignado como vascas, aunque reconoce que todo el Valle del Oja estuvo poblado por gentes que poseían esta lengua, acercándose a las tesis de J. García Turza, significando que, a partir de los documentos existentes en Santo Domingo de la Calzada, la población vasca que figura en los Cartularios que cita era minoritaria.

La economía de Santurde en la época de esta toponimia (anterior al Siglo XVI) estaba limitada al cultivo de secano (trigo, avena, centeno, cebada, vid), alguna hortaliza y árboles frutales en pequeñas huertas que aprovechaban agua directamente del Oja y de los pequeños regatos que descendían del monte, al pastoreo tanto en el monte como en los varios “pastizales” existentes (vacas, ovejas y cabras), a la explotación forestal del monte (leña, carbón,...), a la construcción (casas, cuadras, pajares, tapias) y a la generada en la propia casa (cerdos, gallinas, conejos,...) siendo por ello normal que la toponimia se refiera especialmente a estas condiciones.

A falta de planos y mapas y documentación escrita, la toponimia debía ser muy precisa y concreta y aprovechar accidentes del terreno, características peculiares de la zona, tipo de cultivo o de aprovechamiento y entorno fácilmente reconocible, recordable y lógico.

Debe tenerse en cuenta, asimismo, que estos topónimos son anteriores a la transformación del campo por el regadío, que se produjo a principios del Siglo XX (gracias al empuje y entusiasmo de Don Juanito Gómez Repes por la construcción de los canales de “La Fuente” y “Turres”), de la aparición de la maquinaria que allanó y desecó terrenos y construyó nuevos caminos y ríos para regadío y de la concentración parcelaria de los años 1980-90, que unificó los pagos e hizo desaparecer ribazos, sendas, caminos y ríos antiguos, construyendo otros nuevos mas acordes con la tecnología y maquinaria del momento (cemento, riego por aspersión, tractores, cosechadoras,...

En Antroponimia debe tenerse en cuenta que la grafía es totalmente caprichosa, que el escribano, notario o redactor consignaba lo que entendía de viva voz, que el copista copiaba lo que le parecía más normal y que, al irse perdiendo la lengua vasca, la deformación, alteración o variante es normal que se produzca, siendo, a menudo, difícil precisar cuál era el nombre original.

En *cursiva la/s palabra/s vasca/s y/o su variante más aproximada* a partir de los diccionarios actuales “HIZTEGIA BI MILA” (1988 , “ELHUYAR HIZTEGIA” (www.euskadi.net). y, especialmente, el “DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCES” de Don. RESURRECCIÓN MARIA DE AZKUE - EDITORIAL LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA - BILBAO 1969.

Además de la Bibliografía que se cita y de los Diccionarios o Enciclopedias reseñados, varias palabras han sido incluidas a partir de nuestra propia experiencia y recuerdos, o recogidas de nuestro padre ALFREDO MONTOYA CRESPO de las personas mayores del Pueblo que aún conservan y utilizan parte de las mismas.

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

Analizadas tres de las numerosas obras de Don. Ramón Menéndez Pidal (“DOCUMENTOS LINGÜÍSTICOS DE ESPAÑA I”, “ORÍGENES DEL ESPAÑOL” y “TOPONÍMIA PRERROMÁNICA HISPÁNICA”) que se citan en la bibliografía, apenas aparecen topónimos exactamente iguales a los consignados en Santurde, ya que no estudia de “toponimia menor”, dedicándose, más bien, a topónimos de más amplia extensión (pueblos, ciudades, regiones), aunque sí aparece citado varias veces **Santurdi**.

Sólo se ha encontrado, como término exactamente igual y muy extendido, la palabra “**BARRI**”, con el significado de “nuevo”.

Aparecen prefijos y sufijos vascos (*barri*, *-eche*. *-en*, *-ena*) aplicables a la toponimia vasca de Santurde.

Llama la atención la palabra **CUETO**, que, según la opinión de Menéndez Pidal, no deriva del vasco sino del íbero (**cotto**), a la que dedica varias páginas en ambas obras citadas. **(1)**

En “Documentos...” y en las páginas 123 y 124 se cita (copiado íntegro y textualmente) [la letra “f” debe leerse como “s”; la “u” como “v” en Aluarez]:

84

Año **1209**. - SANTO DOMIGO DE LA CALZADA.

Donación de Pedro Álvarez a la iglesia de Santo Domingo.

Sabida cofa ef *quod* Peidro Aluarez de Santurdi dio a *Dios* e a *Sancto Domingo* la meatade de un colazo en Santurdi por nomne Afcenfio, la otra meitade dieron lof filiof de don Peidro por alma de fu madre. Eftof fon lof filiof de don Peidro que otorgaron efti colazo: dona Jordana, Urracha Peidrez, Mari Peidrez, Sancio Martinez, filius de don Raol, Peidro Peidrez, Martín Peidrez. Teítef: Guthier Martinez, Roy Peidrez de lunquera; Garci Martinez; Aluarielo; facerdotef: don Garcia e don Pietro; don Sancio el diachono; Robert el epiftolero; de labradoref: Peidro Fortun; D. Fortun; Bedito; Martin, ierno de Garci Aldayco; Sancio, filius de Blafco; Janez, filius de Sancio Peidrez; Enego Aluarez; Blafco Blafquez e Munio Blafquez. Facta karta *in* era M.^a CC.^a XL.^a VII.^a

A. C. de Santo Domingo de la Calzada, Cartulario 1-º, fol. 15. En el Cartulario 2.º se repite esta escritura al fol 8; ambas copias son de letra coetánea a la de la escritura.- Línea 10, en Cart. 2.º *el pistolero*.

Santurdi, hoy Santurde, 6 kilómetros al Sur de Santo Domingo.

Asimismo en “Documentos...” y en las páginas 130, 131 y 132 se consigna (copiado a la letra y extractado, dado que ocupa un total de 84 líneas):

91

Año **1237**.- SAN MILLAN DE LA COGOLLA, part. de Nájera.

Sentencia arbitral del abad de San Millán sobre pleito entre el concejo de Madriz (despoblado cercano a Berceo y a San Millán de la Cogolla, pag. 116) y *los barrios vecinos*.

In nomine Domini, amen. Sabida cofa fea que efa ef la compoficion que fizo don Juan Sánchez abbat de San Millan entre el concejo de Madriz de la una part, e los

barrios de Santurdi e de Barrio nouo de la otra, ualeduera e firme ad ambas las partidos pora fiempre. El concejo de Madriz de mandaua pecho a omnes de Santurdi e de Barrio nouo, diziendolis que tienen eredades pecheras de Madriz. Dizien a los unos que eftando pecheros... (se omítela copia de la mayor parte del documento). De todo efto fon teftes: de monges de San Millan.... ;Garcia de Lope, Juan de San Martin, Lop Sfemenez, Domingo Lopez. E concejo de Santurdi. Domingo Martín, merino; Mingete, Domingo Pero el Madrigal, Juan Terrin; Domingo Pero, ierno de Garcia Sancho, e concejo. Factum eft hoc en San Millan, era M^a CC.^a LXX.^a V^o, quarto decimo die junij, regnant el rej don Fernando con fu madre dona Uerenguela..., merino major de Caftiella, don Moriel (2), alcalde de Najera, Ferrando...

Madriz, véase do. 71 (43). *Santurdi*, hoy Santurde. *Villarejo*, entre Santurde y Berceo. *Sant Andres y Estollo*, aldeas cercanas a San Millan.

[Este Santurdi no se corresponde físicamente con el actual emplazamiento de Santurde de Rioja sino con la puebla-basílica de Santurde “Sanctus Georgius” junto a San Millán “iusta Sanctus Emilianus” y que desapareció absorbida con la creación y desarrollo de San Millán de Suso, como se ve en la obra de García de Cortazar].

También en “Documentos...” y en las páginas 145, 146 y 147 señala (copiado a la letra y extractado, tiene una extensión de 76 líneas):

105

Año **1279**.- NÁJERA.

Fundación de una capilla en el monasterio de San Millán de la Cogolla, por Sancho Martínez de Leiva y su mujer. [el símbolo **z** hay que leerlo como “et” = “y”]

En el nomne del Padre **z** del Fijo **z** del Spiritu Sancto que fon tref perfonaf **z** vn Diof. Sepan todof quantof efa carta vieren....(se omite la casi totalidad de la misma, por su gran extensión) .Et fon teftigof: de cauallerof:.....; de lauradoref: de.....;de Santurdi: *Criftoual*;.....

Leyva, hoy Leiva, y *Santurdi*, hoy Santurde, part. de Santo Domingo de la Calzada;...

Y, por fín, en “Documentos...” y en las páginas 149 y 150 señala (copiado a la letra y extractado, tiene una extensión de 28 líneas):

107

Año **1285**.- CAÑAS (¿), part. de Najera.

Guarín López vende un collazo y una tierra a doña Toda Martínez, monja de Cañas.

Conofçida cofa fea a quantos efa vieren... Teftigos: de fijos dalgo: Gonçalo Peret, de Santurdi..... Ffecha de la carta era M.^a CCC.^a XXIII.^a, en el mef de mayo, VII diaf por andar def mifmo mef; regnantibus in Caftella domjno Sancio, uxore eius donna Maria; merino mayor, Sacho Martyneç...

Villa.....*Santurdi*, hoy Santurde, part. de Santo Domingo de la Calzada.

En “Orígenes ...”, estudiando las “GLOSAS EMILIANENSES” cita las siguientes glosas en vasco: “**jzioqui dugu**” y “ **guc ajutu ezdugu**” (pag. 5) y las data en el siglo X.

“... Hoy puede parecer notable que la Rioja, que ya no linda con territorio vascuence, tenga algún vasquismo especial, como el *don Bildur* que usa Berceo (3); pero es que el Monasterio de San Millán, donde Berceo escribe, lindaba con el valle de Ojacastro, donde se hablaba vascuence. Esto nos explica también que el monje de San Millán, autor del primer texto romance que se conserva en la Península, fuese un bilingüe; nuestro glosador de San Millán, en medio de sus glosas romances, desliza dos en vasco, ambas difícilísimas de interpretar y de poner en correspondencia con el texto latino. Al lado de **nos non kaigamus**, pone en vasco **gvec ajutu ezdugu** (GIEmil 42), que creo se ha de interpretar “**gvec [c]ayutu ez dugu**”; esto es *gvek* “nosotros”; *cayutu*, verbo hermano del participio romance *cayudo* (cadutu, cat. caigut), hoy desconocido en vasco, pero de igual tipo que *landatu – plantatu*; y, por fin, *ez*, negación, y *dugu* persona nosotros de verbo transitivo, indicativo: “nosotros no nos arrojamos” (caer hecho transit.) (a). Este *dugu*, usado también en la segunda glosa que vamos a mencionar, es hoy propio de los dialectos navarros altos y bajos, del labortano y del suletino, mientras el guipuzcoano dice *degu* y el vizcaíno *dogu*; el glosador de San Millán parece, pues, un navarro (a). La otra glosa **izioqui dugu** (GIEmil 31) tiene el verbo vizcaíno *izio* “encender”, y entonces significará “hemos encendido” (a), pero no conviene con la frase latina glosada. Pudiera ser que ambas frases no fuesen glosas, sino frases independientes, y la primera significaría “no hemos ajustado”, sin relación alguna con el texto latino. – También cabe señalar como vasquismo la forma **spillu**, GIEmil 115, ya que hoy *espillu* es usado en Vizcaya”. (págs. 466 y 467 Orígenes).

[Nota al pie de la página 467: “El Padre Eustaquio Ugarte, consultado por mí, traduce “le hemos ardientemente”, suponiendo falta un infinitivo como *eskatu* “solicitado”. El Sr. Arturo Campión (en febrero 1916) suponía: “*is ischio dugu*, moderno, *usatu dugu* “lo hemos ahuyentado”. Don Julio de Urquijo traduce “hemos encendido” o “hemos espantado” y se inclina a creer que *ajutu ezdugu* significa “no hemos ajustado”, aunque no consta que el vizcaíno *ajutu* se use también en Navarra”. (a)]

“Las dos Glosas no son trabajos primerizos de romanceamiento. Suponen algún glosario anterior latino-romance, pero dispuesto por orden alfabético, sin duda hecho para estudiantes de latín, especialmente en los monasterios.” (4). (Pag. 382 Orígenes ...).

“Llegamos a esta suposición viendo ciertas voces latinas en el texto de San Millán y en el de Silos, glosadas por la misma palabra romance, aun cuando esta no sea, no ya indispensable, ni siquiera propia. Así el latín *prius* se traduce uniformemente por la forma *anzes*, lo mismo en San Millán que en Silos,... (4). (Pág. 382).

No siempre, ni mucho menos, el glosador pone su glosa hojeando o recordando de memoria ese diccionario latino.- romance que corría por las escuelas del siglo X. A menudo anota las glosas de modo espontáneo o libre, así... (4) (Pág. 383)

“Estas glosas dobles y aquellas glosas no vulgares sino latinas parecen indicar que el diccionario latino – romance de que se servía el glosador estaba formado a base de uno de tantos glosarios latino – latinos como corrían en al Edad Media, añadido con algunos términos en romances. Esto se confirma viendo como alguna de nuestras glosas coinciden...” (4). (Pág. 384).

En la Pag. 210 señala: “El río *Oja* que da nombre a la Rioja, está nombrado así desde antiguo; “in rivo de *Oia*” 1082 S. Millán Cartul., página 254,... A orillas del río Oja

esta *Ojacastro*, llamado *Olia Castro* en 1025, 1135, etc. *Ogga Castro* en 1087, documento que menciona además “illum locum heremun in summitate fluminis *Oggensis*” S. Mill. Cartul., pág. 270”.

En la página 235, nota 1 señala: “Hallamos Santurdi 1237, 1279 Rioja, DL 91º y 105º.” **(6)**.

En las Pgs. 235 y 236 se consigna: “No creo que los nombres toponímicos sancti Georgii, sancti Gervasii pudieran señalarnos la patria de esta pérdida de *g*-. Hay *Santurde* **(1)** y *Santurdejo* en Logroño, partido de Santo Domingo de la Calzada, hay *Santurde* también en Burgos, en los partidos de Villarcayo y de Castrojeriz, y en Álava, partido de Añana; *Santurce* en Vizcaya, partido de Balmaseda. Hay *Santervás* en Soria, en el partido de Soria mismo y en el de Burgo de Osma; hay *Santervás de Campos* en Valladolid, partido de Villalón, y *Santervás de la Vega* en Palencia, partido de Saldaña 1. La conservación de la *t* de *sant* no indica, empero, que...”.

”1 San Jorge (San Jorde en Palencia) abunda como nombre de lugar en muchas provincias. En cambio, sólo en Cataluña hallo San Gervasi en el Dicc. Goeg. de Madoz.”

En “Toponimia...”, Pags. 270 y 271 cita, textualmente, en la nota 4 a pie de página: “El Sr. Oca, de Logroño, me escribía en 1920: “El Diccionario trae este vocablo como provincial de Asturias y Santander; pero, aunque no sea mucho, se oye en la Rioja: *en aquel cueto está el rebaño*. Conozco una colina que la designan con el nombre ***El Cueto***.” **(5)**.

Las obras de Menéndez Pidal confirman y ratifican las aportaciones hechas por Merino Urrutia en el sentido de que la lengua vasca (dialecto vizcaíno) se habló en Santurde hasta, al menos, mediados del siglo XIII, en tiempos de Fernando III y que la supervivencia de esa lengua convivió varios siglos más con el castellano, “perdurando topónimos vascos que sobrevivieron a la colonización romana” (pág. 218. Orígenes del Español”.) “...Toda esta región es la más tardíamente romanizada.... “(pág. 220.”Orígenes del Español”).

NOTAS:

(a) Don. Luis de Michelena, en "Textos arcaicos Vascos" discrepa de estas opiniones, indicando que: "El autor de las glosas, pues, tanto pudo ser, por cuanto ahora sabemos, alavés o riojano como navarro" y da otros posibles significados, no muy concretos..(Datos extraídos de la "Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco", Editorial Auñamendi, Estornes Lasa Hnos, Cuerpo B; 824-1234 EPOCA PAMPLONESA SOCIOCULTURA - San Sebastián.)

En el artículo que a continuación se copia, dedicado a las "Glosas Emilianenses", de Don. M. A. Muro se dan como significados más aproximados: "**izioqui dugu**: lo hemos solicitado ardientemente" y "**guez aiutuezdugu**: nosotros no nos arrojamos".(Revista COMUNIDAD, Gobierno de la Rioja).

(1) Según el Diccionario de Toponimia de Urkidi/Lasa, estas palabras son de origen vasco, dándoles un origen y significado completamente diferentes.

(2) Este "...," merino mayor de Cañiella, don Moriel " , por la fecha del documento (1237), es el mismo Merino Mayor de Castilla que cita J.B. MERINO URRUTIA en sus obras (Págs. 18 y 19 de "La lengua vasca en la Rioja y Burgos"), a partir de las "fazañas" que copian Marichalar y Manrique en su "Historia de la Legislación".(Página 273 del tomo II, que, copiada a la letra, dice así: " 22. **"De una fazanya de Don Morial Merino Mayor, et del Alcalde de Oia-Castro. Esto es por fazanya que el Alcalde de Oia-Castro mandó prender Don Morial que era Merino de Castilla, porque juzgara que el ome de Oia-Castro si le demandase ome de fuera de la villa o de la villa, que el recudiese en Bascuence. Et de si sopo Don Morial en verdad que tal fuero habían los de Oia-Castro, e mandol dexar e dexaronle luego, e que juzgase su fuero"**[Merino Urrutia, obra citada, pag. 18].

Según Merino Urrutia:"... queda demostrado documentalmente que en la Villa de Ojacastro se hablaba aún el vascuence en la primera mitad del siglo XIII, ya que sus habitantes tenían el fuero de prestar sus declaraciones en esa lengua. Y si en la citada Villa, cabeza del Valle en la Edad Media, imperaba el vascuence, lógico es pensar que en sus demás pueblos ocurría lo propio, cuando por otro lado la toponimia también lo atestigua,..." [Merino Urrutia, obra citada, pag. 19].

(3). D. Alfredo GIL DEL RIO, en su obra "**LA RIOJA DESDE SUS ALBORES...**" cita las siguientes palabra en vascuence de Berceo: "arlotes" (*arlote* = vagabundo, desarrapado, andrajosos), "Bildur" (*bildur* = miedo, temor), "gabes" (*gabe* = pobre, desprovisto), "quirolas" (*kirola* = regocijo), "sacores" (*sakur* = perro pequeño) y "zapicos" (*zapi* = pañuelo, trapo con que se cubren las mujeres).

En la "Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco", Editorial Auñamendi, Estornes Lasa Hnos, Cuerpo B; 824-1234 EPOCA PAMPLONESA SOCIOCULTURA - San Sebastián., páginas 309 y 310, bajo el apartado "Vasquismos en la obra de Berceo" se citan: *Don Bildur*, (Don Miedo); *errez* [*rehez* en forma romanceada] (fácilmente); *txikinez* [*chiquinez* en forma romanceada] (de niño); *ardura* (cuidado); *tastar* (gustar); *amatar* y *erzio* (*ertsì*) *asmar*, *asmava*....

Para más información, puede verse la obra: "**GONZALO DE BERCEO-OBRA COMPLETA**", Espasa - Calpe, Gobierno de la Rioja, por varios autores (1992).

(4) Ver capítulo especial dedicado al "CÓDICE 46" que confirma y ratifica lo aquí expuesto por Menéndez Pidal.

(5) En la obra de A. González Blanco "Diccionario de toponimia actual de la Rioja", en la pág. 186, en la Rioja existen los siguientes:

Cueto, El

Cat. tr. Arnedo, t. f.
Cat. tr. Corporales, t.
Cat. tr. Herce, t.
tr. Ojacastro, t.
Cat. Préjano, t.
tr. Santurde, t. f.
Cat. tr. Herce, t - top. Cueto del Juncal
Cat. tr. Herce, t - top: Cueto de la Villa

Cuetos, Los

tr. San Torcuato, t, c.º.

(6) En los documentos estudiados y copiados por Menéndez Pidal aparece Santurde (Santurdi) en los años: 1209, 1237, 1279 y 1285 (Documentos: 84, 91, 105 y 107 de la obra citada.)

En el cuadernillo Nº 134, editado por la Conserjería de Industria, Trabajo, Turismo y Comercio – DIRECCIÓN GENERAL DE TURISMO del Gobierno de la Rioja, Depósito Legal LR-33-1991 se cita, textualmente: **“Aparece documentada su existencia por vez primera en el año 1.180, (sic) en una escritura de donación hecha a la iglesia de Santo Domingo de la Calzada por doña Sancha de Hervías.”**

En el capítulo que se dedica a documentación y datos sobre Santurde, se constatan fechas anteriores: 974 en un documento (falsificado) de Cirueña, 1052 en el Archivo de Nájera y 1165 en el de Santo Domingo de la Calzada.

LAS GLOSAS EMILIANENSES

Extracto del artículo publicado por Don. Miguel Ángel Muro, de la Universidad de la Rioja en la Revista “**COMUNIDAD**”, editada por el Gobierno de la Rioja, Número 24, Octubre de 1992. Dep. Legal LO-86-1989.

“¿Qué son las “Glosas Emilianenses?”

En el Siglo XI y en San Millán de la Cogolla, alguien que como estudiante o predicador, encontraba dificultades de comprensión en determinadas expresiones del texto latino que estaba leyendo, hizo lo que en todo tiempo ha sido usual: anotar al lado de la expresión que le resultaba oscura otra que la tradujera, que se la hiciera comprensible.

Así, por ejemplo, desconociendo el significado de **certamina**, anotó a su lado otra palabra latina que comprendía mejor: **pugna**, y fue éste, del latín al latín, un trasvase que efectuó con mucha frecuencia; del mismo modo, ante dos expresiones latinas, **inueniri meruimus** y **precipitemur**, anotó en vascuence **izioqui dugu** (algo así como “lo hemos solicitado ardientemente”) y **ghec aiutuezdugu** (aproximadamente, “nosotros no nos arrojamos”), respectivamente; y, en fin, en múltiples ocasiones vertió el latín en un romance primitivo: **et tertius ueniens** pasó a **elo terzero daibolo uenot, qui pauperibus redet** se anotó con **qui dat a los misquinos**, etc.; una vez, incluso, el anotador dejó de traducir y de poner marcas que le orientaran en la morfología y sintaxis latina y escribió en romance toda una plegaria: **Cono aiutorio de nuestro dueno dueno Christo dueno salbatore qual dueno get ena honore e qual duenno tienet ela mandatione cono Patre cono Spiritu Sancto enos sieculos de losieculos. Faca nos Deus omnipotes tal serbitio fere ke delante de la sua face gaudioso segamus. Amen.**

El manuscrito que el glosador leía es el que se conoce como “Aemilianensis 60” y las anotaciones aclaradoras son las denominadas “glosas Emilianenses”.

De éstas, las escritas en romance son consideradas las primeras **(1)** muestras de romance castellano y ello hace que La Rioja sea conocida como “Cuna del castellano”, con algo de simplificación, bien es cierto, ya que una lengua no nace en un lugar determinado y en un momento exacto. Por otro lado, es conveniente destacar que las dos glosas vascuences que hemos transcrito son las primeras frases escritas atestiguadas en esa lengua.

Es notable que sea en fecha tardía,...

La trascendencia filológica...

El español,...

Las glosas emilianenses revelan actitud erudita y condición bilingüe vascorrománica del glosador o glosadores, y con ello iluminan la situación cultural, social e idiomática de esa zona de La Rioja medieval.

La glosa supone contacto con una lengua de cultura como el latín...; por otro lado, en aquella época (y aun después) se hablaba vasco en buena parte de La Rioja occidental, como demuestra la documentación medieval y la pervivencia de topónimos de origen euskera es esa zona (Ezcaray, Ollauri, Zalduendo...), lo que hace natural la aparición de las dos glosas vascuences y explicaría otros fenómenos fonéticos de las glosas romances, y lo que, en suma, viene a mostrar a La Rioja, desde temprana fecha, como tierra de integración de gentes y de lenguas”.

“Incipiunt sermones cotidiani beati Agustini

Gaudeamus fratres karissimi et Deo gratias agimus, quia uos, secundum desideria nostra, incolomes **[sanos et salbos]** inueniri meruimus **[jzioqui dugu]**. Et uere fratres iuste et merito **[mondamiente]** pater gaudet quotiens filios suos et corpore sanos et Deo deuotos **[promissiones]** inuenerit; ... concessit **[donauit]**; hoc quod ad profectum animarum uestrarum pertinet **[conuenet fere]** deuemus caritati **[miente]** uestre suggerere **[seruire]**... Intelligite **[jntellegentja abete]** karissimi, quia non ideo christiani facti sumus ut de iusta uita tantum solliciti simus **[ansiosusegamus]**... Si uero, quod Deus non patiatur **[non quieti]** et mala opera exercimus **[nos sificieremus]** et plus pro carnis luxuria quam pro salute anime laboramus, timeo ne quando boni christiani cum angelis acceperint uitam eternam nos, quod absit, precipitemur **[guec ajutuezdugu]** **[nos nonkaigamus]** in geenna. Non nobis sufficit **[non conuenet anobis]** quod christianum nomen accepimus si opera christiana non facimus. ..Inuidiam uelut gladium diaboli respuit **[geitat]**... qui adulterium **[fornicatjonem]** non facit... qui de fructibus suis prius **[ances]** non gustat nisi ex ipsis aliquid Deo offerat, qui decimus annis singulis erogandas pauperibus reddet **[qui dat a los misquinos]**, qui sacerdotibus honorem inpendit **[tinet]**... sicut **[quomo do]**... qui nullum hominem odio abet [nonaborrescet], qui stateras de losas et mensuras duplices uelut **[quomodo]** gladium diaboli perorrescit **[aborrescet]**... qui quando ad ecclesiam uenerit orationi insistit et se diuersis **[muitas]** litibus non inligat **[non separat]**... adjuro **[coniuro]** ut totius uiribus **[de tota fortitudine]** in omni causa iustitia teneatis et de anime uestre salute adtentius **[buena miente]** cogitetis. ..Nolite uos occupare **[parare uel aplecare]** ad litigandum **[demandare]** set potius **[plus maijus]** ad orandum, ut non rixando Deum offendere **[gerrare]**.”

Copiado de la página de internet: www.vallenajerilla.com/glosas

Según H. Viñas en “Español y vascuence en las Glosas...” la primera glosa en la grafía actual correspondería a **“txoku dugu”**, con la traducción: “hemos sido puestos a cobijo, hemos sido salvados”.

La segunda glosa correspondería al actual vascuence. **“guek ajutu ez dugu”**. con la traducción: “a nosotros no se nos ha dado ayuda”.

Esta información se puede completar en la Página VEB que tiene editada la Comunidad Autónoma de La Rioja (www.larioja.org), página comercial de La Rioja (www.larioja.com); página de la Universidad de la Rioja (www.unirioja.es); página de la "Fundación San Millán de la Cogolla (www.fsanmillan.org); etc.

En todas ellas se puede obtener abundante información en texto y fotos, documentación, bibliografía y aparecen numerosos enlaces que remiten a páginas y bibliografía más específicas.

(1) Véase el capítulo siguiente, "LOS CÓDICICES 46 Y 31", que anticipan las primeras muestras del castellano a la datación de dichos códices (13 de Junio del año 964).

En el Monasterio de Valpuesta (en el límite de las provincias de Burgos y Álava) aparecen documentos en latín, datados desde el año 804 año de fundación del Monasterio hasta el año 1200, con varias palabras, nombres y toponimia que pueden considerarse como los primeros vagidos de la lengua castellana, anteriores en más de un siglo a los documentos “emilianenses”.

De E. Ramos se copia:

“...Como conclusión, y a pesar de todos los inconvenientes que este tipo de documentación conlleva (arcaísmo lingüístico, latinización, manipulaciones debidas a copias sucesivas...), podemos afirmar que los testimonios romances que ofrecen los cartularios valpostanos son los primeros del romance castellano primigenio. Los datos de los documentos más antiguos (siglos IX y X) son incluso anteriores a los que nos ofrecen las *Glosas Emilianenses*, aunque a decir verdad las *Glosas* ofrecen una variante romance más oriental que el propio castellano: riojano, navarro o quizá aragonés, según diferentes estudios, y que además su autor o autores tuvieron una voluntad clara de escribir en romance, mientras que los escribanos que redactaban documentos como los de Valpuesta pretendían dar un barniz latino a sus documentos y sólo casualmente iban desgranando de forma instintiva elementos romances, como resultado de la confusión que existía a la hora de escribir, al tener que adaptar el sistema gráfico”.

LOS CÓDICES 46 Y 31

Los hermanos Claudio y Javier GARCÍA TURZA, de la Universidad de La Rioja, vienen estudiando desde hace varios años los llamados "Códice 31" y "Códice 46", a los que aludía Menéndez Pidal en "Orígenes del Español".

En el año 1977 publicaron la edición facsímil del "Códice 46", considerado como el primer Diccionario enciclopédico de la Península Ibérica: "**El códice emilianense 46 de la Real Academia de la historia, primer diccionario enciclopédico de la Península Ibérica**" edición y estudio, Claudio García Turza y Javier García Turza".

"De las *Glosas emilianenses*, las escritas en romance eran consideradas hasta hace poco la más antigua aparición escrita en romance castellano. Estudios llevados a cabo recientemente por los investigadores riojanos Claudio y Javier García Turza sobre otro códice que se halla en la Real Academia de la Historia con la signatura 46 adelantan al siglo X las primeras palabras escritas en romance hispano. A diferencia del códice emilianense 60, el códice 46 aparece fechado el 13 de Junio del año 964, con lo no quedan dudas sobre la datación exacta de estos primeros testimonios escritos del castellano.

Según opinión de estos estudiosos riojanos este diccionario enciclopédico - que es como prefieren denominarlo por su contenido y volumen - contiene unos 20.000 artículos y 100.000 acepciones y no hay ningún otro ejemplar europeo conocido que le supere en variedad y riqueza léxicas. Como señalan los profesores García Turza "nos hallamos ante unos textos llenos de frases latinas corrompidas y deformadas, en que se encarnan fenómenos fonéticos interesantes, que constituyen frecuentes elementos de transición hacia las lenguas romances en todos los niveles lingüísticos. Sin olvidar la presencia de formas romances latinizadas y otras completamente romances"; por ejemplo: **anguila** (*enocilis* "piscis stagneus que latine angila dicitur"); **lampara** (corregido en *lampada: foeba* "lampada, solis lumen"); **moras** (*lentiscum* "arbor folia modica, habens fructus sine grana, Id est, moras ruluas"); **phimo** ("bouum stercora"); **rentegrat** (*restaurat* "reparat, reÍntegrat, Ínnouat"). [Texto copiado, a al letra, de la Página WEB de la "Fundación San Millán de la Cogolla" (<http://www.fsanmillan.org/una.htm>).]

"El códice 60 había sido manoseado por los investigadores, había traído quebraderos de cabeza, discusiones sobre su cronología sobre el autor o autores de sus anotaciones al margen... De repente, un par de investigadores riojanos, los hermanos Claudio y Javier García Turza, repararon en la magnitud de otro manuscrito: un códice compuesto con buena letra y mal latín, catalogado con el número 46.

La importancia del Códice va más allá del interés lingüístico, ya que el libro aclara numerosos enigmas de la Edad Media. Los catedráticos lo describen: "Se trata de un diccionario enciclopédico de 20.000 artículos como en los diccionarios actuales: de la A a la Z, en los que se recoge todo el saber de la época". Asimismo...

Puede que la razón de que antes nadie se hubiera fijado en la importancia del manuscrito resida en su composición: está escrito en un latín chapucero, plagado de incorrecciones y salpicado de faltas.

Las apariencias engañan. Los hermanos García Turza encontraron que, bajo el pésimo disfraz latino, latía el primer romance. Según los investigadores, "el copista tiene conciencia de la separación entre la lengua que habla y la que escribe".

El Códice 46 está prácticamente entero, su lugar de origen es Suso y la fecha en que se terminó de copiar fue el 13 de Junio de 964. El Códice de la Real Academia de la Historia está escrito en letra visigótica redonda. Es un texto con innumerables faltas gramaticales y ortográficas, pero muchas de estas formas son el reflejo del uso oral de los *clerici* y escolares.

Según los investigadores riojanos, los glosarios de la época medieval son mayoritariamente originarios de La Rioja, más concretamente, de San Millán, donde arraigó fuertemente tal dedicación cultural.

En esta región, que jugó un papel relevante en la introducción de numerosas corrientes europeas, se compusieron y copiaron léxicos tan valiosos como los contenidos en los manuscritos 24, 31 y 46 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Glosarios que, según las investigaciones llevadas a cabo, parecen ser los más antiguos entre los conservados en España.

Hasta el momento actual no ha habido oposición a las tesis propuestas en el Códice 46. Por su parte, los riojanos Claudio y Javier siguen estudiando y analizando minuciosamente códices y manuscrito (en particular el RAH 31) que, quién sabe, puedan ser un nuevo descubrimiento". [Texto copiado, a la letra, de la Página WEB de La Rioja (<http://www.larioja.com/cultura/lengua/4l.htm>)

Por último, como indican los hermanos García Turza en el reportaje de Rosa María Echeverría, publicado en la Revista "BLANCO Y NEGRO" el 18 de Enero de 1998: "En efecto, ya no nos movemos entre conjeturas. Se trata de un glosario o diccionario tal como lo entendemos en nuestros días, con más de veinte mil entradas y unas cien mil acepciones. Así, hemos podido conocer quiénes son los autores de la latinidad clásica venerados dentro de las escuelas medievales y comprobar el grado de cultura altomedieval, que es más importante de lo que pensábamos. Es un diccionario enciclopédico y de autoridades, gracias al cual sabemos cómo eran los vestidos de la época, el calzado, los objetos de uso común, la flora, la fauna... Su mundo a través de distintos artículos. Está escrito en un latín muy incorrecto, y precisamente esto nos demuestra que a la hora de redactar se filtraron los hábitos lingüísticos romances. Se llevaba a cabo por medio de un monje lector y un copista que transcribe al dictado. En sus casas hablaban romance y, al escribir, les traicionaba su lengua materna".

En diciembre del año 2004 han publicado “**El Códice 31 de San Millán de la Cogolla**”, del que se copian las noticias aparecidas en diversos medios en esas fechas:

Copiado del “El Correo Digital” en su edición de 2 de diciembre de 2004:

“Ocho años después culminar el trabajo sobre el Códice 46, los hermanos Claudio y Javier García Turza presentaron ayer un nuevo estudio sobre los documentos altomedievales que recogen el origen de español y que tienen su partida de nacimiento en el cenobio emilianense.

Se trata, en esta ocasión, de un detallado informe científico sobre la importancia de un nuevo glosario, el código 31, coetáneo del 46, es decir, del siglo X, conservado en la Real Academia de La Lengua y que fue presentado ayer por los hermanos García Turza como el «diccionario enciclopédico más original, amplio y completo de los conocidos». La obra, que consiste en dos volúmenes científicos y en una edición facsímil del glosario, ha sido editada por la Fundación Caja Rioja, que ha invertido 86.000 euros en la iniciativa.

El catedrático de Lengua Española de la UR, insistió en que se trata «de uno de los tesoros fundamentales de nuestro patrimonio emilianense y riojano». Es una obra fundamental porque, a través de sus artículos, «conocemos el valor y significado de las glosas que explican las voces latinas».

El Códice 31, «una de mayores obras del patrimonio cultural» es el diccionario enciclopédico «más original, amplio y completo de los conocidos y el caudal léxico que contiene es extraordinariamente copioso», precisó Javier García Turza, profesor de Historia Medieval de la UR

Se trata de un código «que es un empedrado permanente del hábito fonológico vernáculo, el romance». De hecho, según avanzó ayer Claudio García Turza, contiene formas romances «que superan las de las Glosas Emilianenses». Además, añadió, presenta palabras «**con dependencia o afinidad vascuence**, además de arabismos».

Como curiosidad, el catedrático de Lengua Española de la Universidad de La Rioja explicó que el documento altomedieval, escrito probablemente por un mismo copista, en letra visigótica redonda, contiene lo que puede ser el origen toponímico de La Rioja, el origen etimológico del término 'Rioja'.

Toponimo 'La Rioja'

De acuerdo con las estimaciones de Claudio García Turza, esta palabra que hoy da nombre a una región natural y a una Comunidad Autónoma tendría sus orígenes en la fusión de 'rialia' (conjunto de riachuelos y zona acuosa), del latín 'rivalia' (lo que concierne al río) con 'auca'(oca).

El Códice 31 es un documento de 106 folios, incompleto, ya que contiene entradas de la A a la S, ambas incluidas, y suma 15.000 artículos caracterizados por su extensión, lo que conllevaría la existencia en San Millán de «fondos suficientes para poder utilizar como fuentes las mejores obras (Virgilio, Cicerón, Isidoro) y convertiría a la biblioteca de San Millán en un centro de primera categoría.

Javier García Turza concluyó que tanto los glosarios 24 y 46, ya estudiados, como el 31 ahora analizado, «hacen de San Millán en los siglos X y XI el centro hispánico más importante de España, junto al de Ripoll, y uno de los más importantes de Europa».

Por su parte, el catedrático de Lengua Española de la UR, que dirigirá en el plano científico el Centro de Investigación de la Lengua Española de San Millán, abogó ayer por huir de las «pendencias y peleas entre las cunas del español». El Códice 31, agregó, «entra dentro del cúmulo de aportaciones de naturaleza lingüística general y destaca por su peculiaridad y calidad».” CARMEN ORTEGA/LOGROÑO.

Copiado de la página de Internet de “La Fundación Caja Rioja”:

“La Fundación Caja Rioja ha presentado ‘El Códice 31 de San Millán de la Cogolla’, un estudio histórico filológico y edición crítica de un manuscrito emilianense.

Este nuevo estudio nos aporta de nuevo un volumen más de conocimientos idiomáticos surgidos desde San Millán en el que aparecen numerosos vocablos que articulan desde hace más de un milenio nuestro idioma.

A la vez, la Fundación Caja Rioja presenta un complemento ideal para que el investigador, el filólogo y el público en general puedan acercarse lo más posible a las fuentes de nuestro idioma. Se trata de una cuidada edición del manuscrito que permite aproximarse a su realidad hoy custodiada por la Real Academia de la Historia. De esta forma se asegura que la Fundación Caja Rioja no sólo preserva para el futuro los contenidos del Códice 31 y difunde su interpretación, sino que asegura la permanencia de su imagen y permite, de esta forma, evitar su excesiva manipulación favoreciendo su conservación.

Asimismo, con esta edición y enmarcada en las líneas de actuación que la Fundación Caja Rioja desarrolla sobre su patrimonio documental, se realiza la restauración del Códice 31 para preservar al máximo el original que recoge estas importantes contribuciones al origen de nuestra lengua, procedente del gran foco cultural que para el español fue San Millán de la Cogolla.

La publicación del Códice 31, por lo tanto, representa todo el empeño que desde hace tiempo la Fundación Caja Rioja realiza para recuperar, preservar, estudiar, conocer y difundir nuestro idioma.”

Copiado de “el mundo.es universidad” de 2 de diciembre de 2004, que cita como fuente a la agencia “Europa Press”:

“El libro “El Códice 31 de San Millán de la Cogolla”, fruto de un estudio histórico filológico y edición crítica de un manuscrito emilianense realizado por los investigadores y profesores de la Universidad de La Rioja Javier y Claudio García Turza, saca a la luz el manuscrito del diccionario enciclopédico latino más rico y original del que se tiene constancia.

Los dos investigadores presentaron ayer la obra con motivo de las jornadas celebradas en el Centro Cultural Caja Rioja de Logroño. En el acto estuvo presente Fernando Beltrán, presidente de Caja Rioja, entidad que ha patrocinado el estudio.

Claudio García Turza señaló que el Códice es uno “de los tesoros más preciosos de nuestro patrimonio emilianense y riojano”, un documento -el original está en Madrid, en la Real Academia de la Historia- que ha llevado muchos años de estudio intenso. El académico explicó que se ha analizado cada palabra, cada unidad, cada frase, para saber dónde estaba presente el romance, y ahora, una vez finalizado ese estudio, el Códice se ha revalorizado de forma importantísima. Por su parte, Javier García Turza hizo hincapié en que este texto recoge gran parte del saber de toda la antigüedad clásica y medieval, la información enciclopédica que una persona podía tener del siglo X al XIII. Muchas glosas explican voces latinas que eran difíciles de comprender, igual que hoy utilizamos el diccionario para comprender totalmente un texto, entonces se recurría a esos glosarios.

El investigador detalló que el Códice, elaborado en la segunda mitad del siglo X, tiene 106 folios y está incompleto, pero bastante bien conservado de las letras A a la S. La mayor parte está escrito por una sola persona en letra visigótica. Según los autores de esta edición crítica, se trata del diccionario enciclopédico “latino más rico, más amplio, más pródigo en explicaciones” de todos cuantos hay.

Eso le distingue del resto que hay en España. Javier García Turza recalcó que los demás glosarios ya estudiados y el Códice 31 demuestran que San Millán fue, en los siglos X y XI, uno de los centros más importantes de Europa en la producción de

glosarios y uno de los centros hispánicos más importantes, lo que le hace merecedor de figurar "con todos los honores en la cúspide del altomedievo europeo". Por su parte, Claudio García Turza hizo un llamamiento a eliminar la "excesiva preocupación" por el lugar donde se escribieron los primeros textos en lengua castellana para dar importancia a la relevancia de los textos, a su peso en la Historia.

Con esta edición, se preserva al máximo el original que recoge estas importantes contribuciones al origen de nuestra lengua, procedente del gran foco cultural que para el español fue San Millán de la Cogolla. El trabajo se enmarca en un amplio programa de investigación orientado a la edición y estudio de las glosas y glosarios hispánicos de la época altomedieval.

En su elaboración se usaron diversos lexicones: glosas relacionadas con el Liber Glossarum, artículos procedentes de los glosarios Abstrusa, otros vinculados a repertorios médico botánicos, bíblicos, etc. Esta característica conlleva la exigencia de una biblioteca con fondos bibliográficos suficientes y un ambiente cultural propicio, el que caracterizó precisamente al Monasterio de San Millán de la Cogolla.

Pero el interés del glosario se acrecienta de forma especial por las aportaciones lingüísticas que atesora. En él abundan las voces que, por la peculiaridad de sus significantes o de sus significados, habrán de completar y enriquecer los diccionarios del latín medieval. En él proliferan los fenómenos fonéticos y morfológicos sumamente valiosos para los estudios diacrónicos del español.

Sobre todo, la contribución de este Códice a la historia del léxico español es valiosa porque la forma de algunas de las palabras recogidas permite concretar una realidad lingüística; la de otras, resuelve, o ayuda a resolver, problemas etimológicos. En ocasiones, los términos registrados vienen a ocupar los vacíos intermedios en la historia léxica y, con bastante frecuencia, se encuentran palabras que destacan por el valor de su antigüedad. Por todo esto es necesario realzar la utilidad de estas aportaciones para el estudio lingüístico del latín medieval y, en especial, del iberorromance".

DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

Por su dificultad en encontrarlo, por su gran amplitud de términos, por su variedad y riqueza de palabras vascas y sus variantes, por su número considerable de términos relativos al mundo rural, a la casa, a la ganadería, a los árboles y plantas, a las labores propias del campo, a la agricultura y al pastoreo,... y por haberse editado antes del desarrollo del “batua: euskera unificado”, se reflejan literalmente palabras vascas que tienen relación con la toponimia y las palabras vascas consignadas en Santurde para facilitar su comprensión y/o posible/s significado/s

La grafía se consigna como aparece en la obra citada sin símbolos superpuestos (´,´,´,...) que modifican la pronunciación.

/ = variante o más de un significado.

“a-ha”

abar=ramaje/residuo/puntas de leña/rama de árbol/...

abarka=abarca

-aga=sufijo muerto que significa lugar (ARRIAGA=pedregal; ELIZAGA=lugar de la Iglesia)

aida=interjección a la vaca para incitar a que adelante/arre

aitz/ats/haitz=peña/piedra

haitz=roble

amarreko=un tanto que en el juego del MUS vale cinco unidades

an/han=allí, lit.: en aquel (lugar)

-an= como sufijo casual, significa “en el, en la, en lo”/.../...

ano=vino/cierto cereal que se da al ganado

arabi=arándano (palabra que, según la Academia española, viene del vasco. “aran”).

aran/haran=valle

aran/arhan=ciruela/endrino

arantza/arantze/arhantze=espino/espina/.../...

arantzabaltz/arantzabelz=espino negro

arbi/harbi=nabo/.../.../.../.../.../cierto vegetal.../

ardan=Var. de ARDAO, ARDO..., en los derivados/... Esto parece probar que de todas las variantes ARDAO, ARDO, ARDAU, ARDAUN, ARNO, ANO la original es ARDAO;...

ardandegi=bodega/taberna/alhóndiga

ardanetse=taberna

ardantza/ardantze/ardanza=viña

ardao=vino

ardi/arti=oveja/.../... (En los compuestos, la sílaba di generalmente se permuta en t: ARTZAI, ARTZAIN por ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc.)

hardi=lugar de muchas piedras/cantera

ardo/ardao/ardu=vino

arin/arhin=ligero/pronto

arinkera/arin/arinka=a todo correr (SUPLEMENTO AL DICCIONARIO PRECEDENTE: pág. 504)

arits/harits=encina/bellota

arka=arca en que se desgranán golpeando las mazorcas/ojo de puente, arca/arca

arkadi/harkadi=/.../monte muy pedregoso/.../pedregal../roca/escollo/banco de peñascos

arkaitz=roca, peña suelta grande
 arkas=.../árbol parecido al fresno, del cuál se hacen... las ruedas de los carros
 arko=gusano de la fruta/arco/cerda con crías/...
 arkola=adornar/estopa
 arkots=maíz de malos granos ó de ninguno/cerda que no engendra
 arkorotz=excremento de las ovejas
 arku=ijada
 arlote=vagabundo, desarrapado/andrajoso
 arnae/arnai=redil
 arnaga=guijarral/hórreo, granero
 arnai=granero junto a la casa (SUPLEMENTO AL DICCIONARIO PRECEDENTE: pág 504)
 arnari=fruto
 arno=toda suerte de bebidas/vino/contracción de ARRANO (águila) en algunos derivados topográficos como ARNOATE, ARNOTEGI (lugar de águilas), etc.
 arnostu=lugar de muchas piedras
 arnotsu=abundante en vino
 arran=.../.../cencerro/.../especie de nuez
 arri/harri=piedra/pedrisco/.../...
 arritza=pedregal
 arta=var. de arto y arte/encino
 artadi=encinal, maizal
 arte=encina/intervalo, cuyuntura/.../entre/...
 -arte=1º significa "hasta" y se agrega a verbos y nombres de tiempo/2º sufijo local, que significa "intervalo, entre"
 arto=maíz/borona, pan de maíz (antes mijo)
 artze1º.../.../pedregal
 askar=quejigo/arce
 asko=mucho/.../muy/...
 asku=energía (v. azku)
 atalo=.../gran trabajo/...
 aundi/haundi=grande
 aunditu/haunditu=hincharse
 aur/haur=niño/...
 ausko/hausko=fuelle
 auts/hauts=ceniza/polvo/.../...
 azku=.../.../energía/.../

“b”

baazuza/babazuza= pedrisco
 baba=haba/.../...alubia
 badia=bahía
 bae/bahe=criba de mallas anchas. Se pronuncia ... bai, /limaco/bazo
 baren=interior
 barhen=pié, extremo inferior
 barna=profundo
 barne=interior
 barre=risa
 barren=pié, extremo inferior/interior
 barri=nuevo/noticia/recién
 barrio=era/corral
 baso=selva/burbujas en la superficie del agua
 basto=ordinario, de inferior calidad/basta, montura de acémilas
 bastorratz=aguja salmera/aguijón de la culebra, abeja, etc.

bee/behe=suelo/bajo
beera/behera=abajo
bela=cuervo/corneja/...
belar/belarrak=hierba/s.../.../.../...
belatz=gavilán/...
bi=dos
bildur=miedo, temor
bisots=aire helado
bisusleku=hondonada en que se arremolina la nieve/lugar abierto muy azotado por el viento
bisuts=ventisca, ventisquero, remolino de agua, viento y nieve, etc./.../...
bisustu=.../intemperie/.../.../...
biz=dos veces/.../.../de dos maneras/con dos
bizi=vida/vivo, ágil/.../.../...
buru=cabeza/cima/.../espiga/comienzo/cabo, remate/.../lo sumo/cabecera, lugar principal

“d”

degaitu=desfallecer, desanimarse
dutsulu=espita ó canilla de las barricas ó de una fuente, etc./canal por donde va el agua del molino

“e”

eia/heia=interjección de incitación, ¡vamos!, ¡ea!, ¡a ver!/.../...
-en/-ena=sufijo de comparación/Var. de AN después de l y de U/según algunos es el sufijo casual de posesión
er=Var. de ERI ó ERHI.../
er/err=Var. de ERRA./Var. de ERRI
erai/erain/erhain=matar/sembrar
eraik=recoger, levantar/elevar
eraikori=rozar
ere=también, tampoco
erredila=rábano
here=tu, de tí
ereta=ruido del pedrisco que cae
erekarri=canto rodado, peladilla, piedra de arroyo
errei=surco/huella
erreka=barranca/álveo de un río ó arroyo/arroyo...
erreten=acequia, regata/...
erri/herri=pueblo, lugar habitado, gente habitante
errota=molino/rueda/...
erro=raíz
eskarri=material para setos (SUPLEMENTO AL DICCIONARIO PRECEDENTE pág: 529)
eta=Var. eufónica de TA, “y”, que se usa
-eta=infijo.../terminación de multitud de nombres topográficos que indica pluralidad/ sufiko que indica acción
etse=casa
ezker=mano izquierda/zurdo
ezkerdo=zurdo
ezki=álamo, tilo, chopo
ezku=tilo
ezkur/eskur=bellota/árbol/dinero/todo alimento de ganado lanar y vacuno
espil=pinta/prado cerca de la casas/cercado de seto/bosque

espilu/(espillu)=pinta/espejo

“f”

failo/failu=flojo/sin energía/...
farfaila=.../.../vano, presuntuoso

“g”

gab/gaba=alteración eufónica de GAUA “la noche” con algún sufijo
gabaila=bellota del haya
gabe=sin/pobre, desprovisto/privación/...
-gai=sufijo que significa “material” y “aspirante” (si es persona)
galots=ruido de trillar el trigo/ruido de cencerro
galuts=pícaro, perdido
gapar=zarza, planta rastrera
gar=llama de fuego/ansia, afán, celo/celo/entusiasmo
gara=idea de elevación, altura, cráneo/.../.../escapo, bohordo, cierto tallo
herbáceo/.../punta de leña/flor de maíz/.../allá
garai=alto/granero-horreos/...
garaba=ninguno = de GARAU, grano
garagar=cebada
garagardi=campo de cebada
garau=grano de frutales, legumbres, etc./la misma fruta/...
gaskola=brezo amarillo
giltz=llave/ ... /compuerta en un saetín o cauce del molino
giltzagur/giltzaur=nuez
-gin=sufijo que se adhiere a nombres y denota agente/.../...
goiko=de arriba/...
gorni=sarampión
gorri=rojo/calentura fuerte/sarampión
gose=hambre
gu/guek=nosotros
guazen ¡¡ots!!=incitar a andar a los bueyes/¡vámonos!/¡ea!
guren=límite, linde (se usa mucho como terminación de toponímicos:
ARANGUREN: límite del valle)
guti/gutsi=poco

“i”

ibai/hibai=rio
ibar=vega
ibargi=terreno soleado
iturri=fuente
ii/ihi=junco
-iz=terminación muy usual en topografía (BERRIZ, GAMIZ, LENIZ, etc. = Según Astarloa significa “cima”
izan=ser, estar, asistir, haber, tener, soler
izio=encender

“k” (Su introducción en nuestra lengua, sustituyendo á c y q del alfabeto griego...)

-kai=var. eufónica del sufijo –GAI después de –Z, –S ó de la supresión de algún elemento
kalamoko=escarcha
kale=calle/.../.../entre/.../montoncitos de hierba que se forman a medida que se va segando

kaltze=cauce por donde baja el agua al saetín del molino
kapar=garrapata muy pequeña/.../zarza, cambrón/abrojo (SUPLEMENTO AL
DICCIONARIO PRECEDENTE, pág.: 548)

kaparra=capa o tela de lluvia en las tierras/nata de leche/engaño

kar/khar=llama de fuego/.../.../...

kartola=jamugas, cartolas, asientos que se colocan sobre las caballerías. Es
vasco según el Diccionario de la Academia española/palos con que se atraviesa
el carro para que no se rompa al transportar grandes cargas

kazkar=.../pequeño, menguado/testarudo, terco.

kazkora=casquijo, grava

-ki=sufijo que denota la materia, fragmento y se agrega a nombres..../.../.../sufijo
casual/...

kirola=regocijo

korta=.../cuadra/establo, cuadra de bueyes/parte trasera de una casa

kotor=terreno en cuesta/peña/...

khotsu=brizna, porción pequeña

kutsu=residuo, rastro, reliquia

“i”

laar/lahar=zarza, planta rastrera

landa=campo, pieza de terreno/.../.../.../

lats=arroyo/ancón, charco de agua detenida en la orilla de un río o arroyo

larra=pastizal, dehesa/var. de LARRE/

larre=pastizal, dehesa/brezo/tierra inculta; Por extensión: soledad, desierto

lita=derrumbamiento de tierras y piedras en la montaña

lito=sitio profundo, hondo

lizar=fresno

lizardi=fresneda, arboleda de fresnos

lur=tierra

“j”

jan=comer

“m”

madari=pera

margin=límite

margo=color

marra=raya, línea, trazo/.../.../.../..(SUPLEMENTO AL DICCIONARIO PRECEDENTE
(pág 558): marra=rodeo /marra egin=dar rodeos

marratu=hacer zig zag

marro=trampa, fraude/.../.../.../se dice del que oculta sus planes, del
astuto.(SUPLEMENTO AL DICCIONARIO PRECEDENTE (pag 558): recodo de
camino/ marro egin=escondese)

maskla=brazado, gavilla(de helecho)

matsorra=mujer que no tiene las reglas

mendi=montaña

mi/mihi/mii/miin=lengua

mihi-zabal=de lengua trabada, por el vino o naturalmente

mia=mina

min=dolor

-min= (sufijo)- ansia, deseo penoso

mingo=dolorido, con dolor

mingorri=sarampión

mizabal=ceceoso, que cecea
moraga=mondongo
mukurru=.../.../.../enorme bulto
muni=ribazo
mus=juego de cartas que tiene su origen en el País Vasco/palabra con que en dicho juego se anuncia el deseo de renovar cartas sin jugar nueva partida

“n”

-na=distributivo de numerales/tú, hembra.../el que, la que, lo que/el de, la de, lo de
nai= prefijo de palabras interrogativas, significa lo mismo que el sufijo “quiera” del castellano
nai-izan=querer
naia=filas de hierbas que se van formando a medida que se siega
naiz/nahiz=aunque/.../...
naza=.../presa en los ríos/saetín, cauce del molino

“o”

oa/oha=imperativo e indicativo del verbo ir
ogi=pan
ogi-ale=trigo, grano de pan
oian/ohian=bosque/desierto
or=ahí, en ese lugar/ORDAGO = ahí está (formula de “ultimátum”, por decirlo así, que se emplea en el juego del “MUS”).
orro/orroe=mugido de bestias/bramido
otra/othar = argoma dura, argoma macho/argomal grande
ots/hots=.../.../enorme/.../.../...
otso=lobo
otz=frio

“s”

saats/sahats =sauce/giniestra
saats=rastrojo, residuo de cañas de la mies que queda en la tierra/hierba que brota con el rastrojo
sabai=pajar formando piso alto sobre vigas en la cuadra/corral con su choza para el ganado/techo/corral con su choza para el ganado/.../terreno de forraje
sabuka=sauco
sagar=manzana
sagasti=manzanal
sagu=ratón
sagunera=ratonera (SUPLEMENTO AL DICCIONARIO PRECEDENTE pág.:572)
saguka/sagukikitze=sauco
sai=buitre(=Algunos tienen por buitre al ARRANO, “aguila”)/.../...,buitrera/...
saindu=santo
sar=indet. de SARTU: meter, entrar/escoria de hierro/arena
seme=hijo
solo=campo destinado a la siembra, heredad, campo
soto/sotho=bodega, despensa, sótano/corral, estable/cierta enfermedad de nabos, berzas,.../hoyo
su=fuego/.../.../...

“t”

-tar=sufijo que indica “natural”, “oriundo”

tara=rama joven de un árbol

toki=paraje, lugar

“ts” (el sonido correspondiente se escribe *ch* en castellano y *tch* en francés.....)

tsabola=choza/caseta de carabinero

tsakar=menudo, muy pequeño

tsakolin=chacolí, vino del país vasco

tsakur=perro

tsamarra=delantal de segadores/chaqueta de hombres/blusa

tsapar=.../.../persona de pequeña estatura/roble pequeño

tsaparro=chaparro, mata de encina o roble/ (hombre) rechoncho/.../...

tsapi=paños para calzar las abarcas

tsapin=.../escapín calzado interior.../paños para calzar .../...

tsapla-tsapla=onomatopeya del andar descalzo en el agua

tsikol=erizo huero de castañas/(higo) paso

tsikor=encogido

tsikorta=mazorca desgranada de maíz

tsilar=brezo

tsilardi=brezal

tsilgor=pedrisco, granizo fuerte

tsintsorta=chicharrón (del cerdo)

tsu=saliva

tsuzo=espantajo

“u”–“hu”

ubal=.../...rio/...

ubalde=rio Var. de UGALDE

ubar=agua de riadas, crecida de aguas

ubaran=barrio Var de UGARAN

ubatu=agua detenida/...,

ugalde=ribera, junto al agua (de UR+ALDE)/aguacero, diluvio/río

ugalte=río

ugaran=ribera/barrio

ukan/ukhan=haber, tener/ (degu/dogu/dugu=habemos, tenemos: 1ª persona del presente indicativo plural del verbo UKAN.)

ur=agua

ur hil/ur il=agua tranquila

ur (sonido URR)=avellana

urburu=manantial

uri=lluvia/villa, ciudad; en general población reunida...

urrin=olor malo/hedor/...

Urzi=Dios

“z”

zaar/zahar=viejo

zabal=ancho-abierto-notorio

zakur=perro grande/galbana/malicioso, marajo

zaldi=caballo

zaldun=caballero

zaltu=arboleda donde sesteaba el ganado

zama=carga, fajina/albura del árbol/especie de narria que se hace con unos palitroques para acarrear helecho ó piedras

zamaka=á cargas, ejercicio de fuerza/por cargas,
zamaka=rama grande que sirve de tronco en los montes (SUPLEMENTO AL
DICCIONARIO PRECEDENTE, pag. 586)
zamalkatu=cabalgar
zamar/zamarra=pellico, piel que á modo de impermeable usan los pastores para
defenderse de la lluvia/
zamar=broza (SUPLEMENTO AL DICCIONARIO PRECEDENTE, pág 586)
zamuka=esparto/jamuga, silla de tijera, con patas curvas y correones para
apoyar espalda y brazos .../albarda
zapal=aplastado, chato
zapalarro=hombre regordete
zapi=pañuelo ó trapo, lienzo que las personas tren consigo/...
zar/zaar/zahar/zagar/=viejo, anciano
zara=cesto/.../medida de dos fanegas/...
zarra=arrastre de una piedra/cierre/.../.../...
zikirio=centeno
zikor=tierra dura
zorro=saco/vaina/.../.../.../...
zumai=flor del maíz/ heno, comida seca del ganado
zumail=fresco/...
zumar= olmo,
zumar beltz=chopo negro
zumardi=olmedal
zume=mimbres/.../...
zumel=carrasca, coscoja
zumetz= especie de mimbre
zumetzu=mimbrera
zunhar= olmo
zur=.../económico/avaro/prudente,discreto,despejado/.../atento
zurrun=.../...
zurbaltz=carrasca, coscoja, árbol parecido al laurel

BIBLIOGRAFIA

Además de las Obras, Artículos, Diccionarios, Enciclopedias y páginas WEB de Internet citados, se ha utilizado la siguiente bibliografía específica:

“BREVE DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA”

de Don. JOAN COROMINAS EDITORIAL GREDOS, S.A. Madrid 1997.

“DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA”

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Madrid 1984.

”DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE APELLIDOS VASCOS”

de Don. ENDIKA DE MOGROBEJO. Bilbao 1996

DICCIONARIO ONOMASTICOY HERALDICO VASCO

de Jaime de Querexeta, según Página de internet: www.paisvasco.net/heraldica

“DICCIONARIO DE TOPONÍMIA ACTUAL DE LA RIOJA”.

de Don. Antonino GONZÁLEZ BLANCO.-INSTITUTO DE ESTUDIOS RIOJANOS. UNIVERSIDAD DE MURCIA. Logroño 1987.

“DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS”

de Don. Resurrección M^a. de AZKUE EDITORIAL LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA. Bilbao 1969.

“ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAÍS VASCO”, Editorial Auñamendi, Estornes Lasa Hnos, San Sebastián., varios tomos y años.

“ENCICLOPEDIA SOPENA–NUEVO DICCIONARIO ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA” RAMÓN SOPENA, Editor. Barcelona 1929

“HISTORIA DE LA RIOJA” (Tres tomos) de Don Justiniano GARCÍA PRADO, Caja de Ahorros de la Rioja, 1983; ISBN: 84-7231-900-8.

[cita a: P. Mateo Anguiano (Erri-ogi-a); Busca Isusi (Erri-otz-a) y Benito Izquierdo (Arri-ox-a)].

“TOPONIMIKO IZTEGITXUA- PEQUEÑO DICCIONARIO TOPONÍMICO”

de Alfonso URKIDI, C.R.L.y Patxi LASA, C.R.L. I.S.B.N. 84.605.7681.7 Dep. Leg. SS/27/99 Signatura DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA: V-10436.

AZNAR MARTINEZ, Eduardo:

“Principales topónimos euskéricos de La Rioja”, artículo insertado en la pagina web: errioxa.com. s/f. Figura una foto del autor, con miembros de la Asociación Riojana “Laminiturri” de fecha 4 de octubre de 2006.

BLANCO MARÍN, M^a Isabel:

“Toponimia actual e histórica de los términos de Ezcaray, Valgañón, Zorraquín y Ojacastro – La Rioja” Revista OIHENART, N^o 18- 2000, pgs. 17 a 47. (Sólo aparece toponimia de Ezcaray. Al año 2006 no he encontrado el resto de pueblos).

CIÉRVIDE MARTINENA, Ricardo:

“Santa María de Valpuesta y sus cartularios. Comentario Filológico”. Euskonews&Media. Página de internet.

GARCÍA MOUTÓN, PILAR:

“TOPONIMIA RIOJANA MEDIEVAL” Historia de La Rioja - Tomo IIº (Edad Media)
Director de la obra JUSTINIANO GARCÍA PRADO Edita CAJA DE AHORROS DE LA RIOJA. LOGROÑO. 1983.

GARCIA TURZA, Claudio y GARCÍA TURZA, Francisco Javier:

“EL CÓDICE EMILIANENSE 46 DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, EL PRIMER DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA”, 1997. Real Academia de la Historia, Madrid; Logroño, Fundación Caja Rioja. 1997.
“EL CÓDICE 31 DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA”, Fundación Caja Rioja, Logroño. 2004.

GARCÍA TURZA , Javier:

“LA RIOJA ENTRE NAVARRA Y CASTILLA: DEL MUNDO AGRARIO AL ESPACIO URBANO”, página de internet.

GIL DEL RÍO, Alfredo:

”LA RIOJA DESDE SUS ALBORES – HISTORIA DE UNA REGIÓN DESDE SUS ORÍGENES A LA ACTUALIDAD”. Zaragoza. 1972.

GOITIA Y UNIBASO, Juan:

“PUEBLOS DE BIZKAIA (toponimia)”, No consta Editorial ni fecha de edición. BIBLIOTECA DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, Registro. 7509, Signatura.: SVA V-344.

GOMEZ VILLAR, RUFINO

“TOPONIMIA VASCA EN LA COMARCA DE BELORADO (BURGOS)”. En: Fontes linguae vasconum: Studia et documenta, ISSN 0046-435X, Año nº 35, Nº 92, 2003, pags. 165-182.

GONZÁLEZ BACHILLER, Fabián:

“ASPECTOS FONÉTICOS DE LA TOPONIMIA RIOJANA ACTUAL”. Logroño, Universidad de La Rioja, 1997.
“ANTROPONIMIA VASCA EN LA DOCUMENTACIÓN DE SANTO DOMINGO DE LA CALZADA (LA RIOJA) DE LOS SIGLOS XII Y XIII”, FONTES LINGVAE VASCONUM : STUDIA ET DOCUMENTA; 2001; VOL. 33, Nº 88 ; PP. 383-402.
“EL LÉXICO ROMANCE DE LAS COLECCIONES DIPLOMÁTICAS CALCEATENSES DE LOS SIGLOS XII Y XIII”, Universidad de La Rioja. Servicio de Publicaciones. 2002.
“HABLAR RIOJANO-COMENTARIO SOBRE VOCES RIOJANAS”, Logroño, 2002.

GONZALO HERVIAS, Ignacio:

“ANTEPASADOS DE IGNACIO GONZALO HERVIAS. LA RIOJA (ESPAÑA), Página de Internet en la dirección: www.hervias.jazztel.es. S/F

GRACE DE JESUS C. ALVAREZ,:

“TOPÓNIMOS EN APELLIDOS HISPÁNICOS”, P.h.D. ADELPHI UNIVERSITY GARDEN CITY, N.Y. U.S.A. 1968. BIBLIOTECA DIPUTACIÓN FORAL DE VIZCAYA Signatura: C-19-5-61.

IRIGOYEN, Alfonso:

“EN TORNO A LA TOPONIMIA VASCA Y CIRCUMPIRENAICA”, Bilbao: Universidad de Deusto 1986. Signatura BIBLIOTECA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA: V-4141.

“LAS LENGUAS DE LOS VIZCAINOS: ANTROPONIMIA Y TOPONÍMIA MEDIEVALES”, Bilbao 1985 BIBLIOTECA DIPUTACIÓN FORAL DE VIZCAYA Rto. 1641/1985 Sig.: V-9-1-62.

MATHEO DE ANGUIANO, Fray:

“COMPENDIO HISTORIAL DE LA PROVINCIA DE LA RIOJA, DE SUS SANTOS Y MILAGROSOS SANTUARIOS”. Madrid 1704 (microfilme en Diputación Foral de Bizkaia).

MENDIOROZ LACAMBRA, Ana

“NUEVOS DATOS SOBRE LA PRESENCIA DE MAESTROS VASCOS Y CÁNTABROS EN LA RIOJA DURANTE LOS SIGLOS XVII-XVIII: DICCIONARIO BIOGRÁFICO”.

Revista KOBIE de la Diputación Foral de Vizcaya, Nº 10 (1994) p. 93-106.

Segunda parte en la misma Revista, Nº. 11 (1998-1997).p. 271-280.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón:

“DOCUMENTOS LINGÜÍSTICOS DE ESPAÑA I” 1966 Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Patronato “Menéndez Pidal”- I. “Miguel de Cervantes”-R. DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA.

“ORÍGENES DEL ESPAÑOL”. ESPASA CALPE, S.A. Sexta Edición.

“TOPONÍMIA PRERROMÁNICA HISPÁNICA”. Biblioteca Románica Hispánica. EDITORIAL GREDOS. Madrid 1952.

MERINO URRUTIA., José Juan Bautista:

“EL FOLKLORE EN EL VALLE DE OJACASTRO”, Instituto de Estudios Riojanos Logroño 1949, según la versión que aparece en la WEB de Ojacastro elaborada por Margarita CÁMARA.

“EL RIO OJA Y SU COMARCA”, Logroño, 1968. Imp. Moderna. D. Provincial de Logroño.

“EL VASCUENCE EN LA RIOJA Y BURGOS”, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País - Monografía Nº 17. San Sebastián 1962.

“LA LENGUA VASCA EN LA RIOJA Y BURGOS”, Instituto de Estudios Riojanos. Logroño 1978.

NARBARTE IRAOLA, Nicanor

“DICCIONARIO DE APELLIDOS VASCOS” Ed. Txertoa. San Sebastián 1997

“DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE APELLIDOS VASCOS”, Gómez, D. L. Pamplona 1968.

RAMOS REMEDIOS, Emiliana

“LA LENGUA ROMANCE A TRAVÉS DE LOS CARTULARIOS DE VALPUESTA (804-1200)” EUSKONEWS&MEDIA, 2000. Página de Internet.

RITTWAGEN, Guillermo: “NOMENCLÁTOR DE DENOMINACIONES GEOGRÁFICAS VASCAS DE LA RIOJA”, Madrid. Real Sociedad Geográfica, 1928.

RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ DE LAMA, Ildfonso:

“COLECCIÓN DIPLOMÁTICA MEDIEVAL DE LA RIOJA”

Tomo I: ESTUDIO Instituto de Estudios Riojanos. Logroño – 1979.

Tomo II: DOCUMENTOS (923-1225) Instituto de Estudios Riojanos. 2ª Edición revisada y aumentada por Eliseo Sáinz Ripa y Ciriaco López de Silanes. Logroño - 1992.

Tomo III: DOCUMENTOS (1168-1225) Instituto de Estudios Riojanos. Logroño -1979.

Tomo IV: DOCUMENTOS DEL SIGLO XIII Instituto de Estudios Riojanos. Logroño - 1989

SÁENZ BERCEO, M^a del Carmen. “EL RÉGIMEN SEÑORIAL EN CASTILLA: EL ESTADO DE BAÑOS Y LEIVA”, Ed. Universidad de La Rioja, 1997.

SASIA, Jesús María de: “TOPONÍMIA EUSKERICA EN LAS ENCARTACIONES DE VIZCAYA”, Bilbao, 1966 Signatura DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA: K-771.

URIZARNA NAHARRO, Juan: “TESTAMENTO Y CODICILIO”. Santurde 1643-1645.

VIÑAS RUEDA, Hortensia: “Español y vascuence en las Glosas Emilianenses”. Pamplona. 1986.

DOCUMENTOS.

Además de los autores, obras, artículos, diccionarios y páginas web citados, se han obtenido datos y citas de los siguientes DOCUMENTOS, ordenados por años, de Santurde de Rioja:

974 ¿1074? Documento (falsificado probablemente en el S.XII) del Archivo de Santa María la Real de Nájera por el que Sancho Garcés II “Abarca” (974) o Sancho el de Peñalén (1074) hace donación del Monasterio de Santa María, cerca de Pazuengos, y de varias villas y posesiones, al abad Gaendol y a los monjes de Cirueña.

AHT Copias de varios privilegios, t. I, fol. 5 v. (A)./ AHN Cirueña, carp 1028, Edita: RODRÍGUEZ DE LAMA, Ildelfonso.

1052: Documento del Archivo de Santa María la Real de Nájera de 12 diciembre de ese año por el que el rey García III de Navarra con su mujer Estefanía funda y dota el monasterio de Santa María de Nájera. El Documento es confirmado por doña Estefanía en 1054 y por Sancho el de Peñalén, junto con sus hermanos Fernando y Ramiro, en el año 1056. AHN Códice Archivo de Sta. María de Nájera, Privilegios y Cartas Reales, t. 1. cajón 1, folios 42 y 43, s^a. 138.

1137: Documento del Archivo de la Catedral de Santo Domingo de la Calzada por el que Alfonso VII el Emperador interpone su autoridad real declarando que la iglesia de Santa María fundada por Santo Domingo debe estar sujeta al obispo de Calahorra y no al de Burgos. ACSD. Pergamino de 419 x 85 mm. Sign. Leg 22/5.

1180-1181: Documento del Archivo de la Catedral de Santo Domingo de la Calzada por el que Sancha de Frías da a Santo Domingo de la Calzada un solar en Santurde Mayor y una viña en Corporales. SDLC. Cartulario I, fol 30v^o. (B).

1189: Documento del Archivo de la Catedral de Santo Domingo de la Calzada por el que Gonzalo Diaz de Blascuri da a Santo Domingo de la Calzada un solar en Santurde Mayor y Gil de Blascuri la divisa de Santurde Mayor. SDLC, Cartulario I, fol. 34 r^o-34v^o.(B)

1209: Documento del Archivo de la Catedral de Santo Domingo de la Calzada por el que Pedro Alvarez de Santurde y sus hijos dan a Santo Domingo de la Calzada el collazo Ascensión, sito en Santurde. SDLC, Cartulario I, fol. 15v^o (B).

1312: “FUERO COMARCAL” otorgado por el Rey Fernando IV. Anuario de Historia del Derecho Español, Tomo XLIX, Madrid 1979.

1392: Documento del Archivo Minicipal de Santo Domingo de la Calzada por el que los concejos de Santo Domingo de la Calzada y Santurde firman una carta de concordia sobre uso de pastos y montes. AMSD. Pergamino de 630 x 540 mm. Sign. Leg. 2/37.

1452: “AUTORIZACIÓN DEL REY JUAN II A SANCHO DE LEIVA PARA LA CONSTITUCIÓN DE UN MAYORAZGO” R.A.H. Col. Salazar y Castro. M. 47; 85-87. 1452, diciembre, 31. Baños de Rioja. Tomado (resumido) de obra de M^a. Carmen SAÉNZ: “El Régimen...”

1464: diciembre 24: Documento del Archivo de Santo Domingo de la Calzada por el que Fernando de Santo Domingo y Juan Fernández de Cañas, jueces árbitros nombrados por Pedro Manrique, señor de Santurde, y por el concejo de Santo Domingo, dan sentencia sobre aprovechamiento de las aguas del río Molinar y de los montes de Pino. AMSD. Cuaderno de seis folios en pergamino de 550 x 280 mm. Sign. 2/45.

1520: "HORDENANZAS DE LA VILLA DE SANTURDE SOBRE LA CONSERVACIÓN DE LOS MONTES CONFIRMADAS POR LAS CATÓLICAS MAGESTADES EN EL 12 DE FEBRERO DE 1520 AÑOS", según traslado del año 1661. AHPLO. Signatura: J-679/24, obtenidas a partir de la referencia de M^a. C. SAENZ en "El Régimen..."

1534: "ASIENTO DE LA COMPRA DE LA VILLA DE SANTURDE A FAVOR DE SANCHO DE LEIVA. 1534, SEPTIEMBRE, 6 VALLADOLID". R.A.H. Col. Salazar y Castro. M. 45, 89, copiado de la obra de M^a. Carmen SAENZ en "El Régimen..."

1573: "LIBRO DE LA FÁBRICA DE LA IGLESIA DE SAN ANDRÉS DE SANTURDE DE RIOJA: 1573-1604", depositado en el Archivo Diocesano. Logroño.

1647: "TESTAMENTO Y CODICILIO" de URIZARNA NAHARRO, Juan.

1666, Enero, 25: "EL CONCEJO DE SANTURDE NOMBRA A JUAN DE SANCHO ALCALDE INTERINO DE LA VILLA". AHPLO, Judicial, 674, 31, copiado de la obra de M^a. Carmen SAENZ "El Régimen..."

1681: "CEDULA REAL EXPEDIDA POR SU MAJESTAD EL REY CARLOS II por la que: "...se concedió lizenzia y facultad a dicho Consejo para que sin incurrir en pena alguna pudiese Zerrar y acotear dos edesas que llaman de Zaldo, Sahaun y La Llanada para pastar en ellas el ganado boial de la labranza con prohibizion de entrar en ellas otro alguno..." AHPLO, Signatura J/697/102, que hace referencia a ella.

1696: "SOLICITUD DE EJECUCIÓN DEL ADMINISTRADOR DEL SEÑORÍO CONTRA EL CONCEJO Y VECINOS DE SANTURDE POR IMPAGO DEL VASALLAJE". AHPLO. Judicial, 671, 19, copiado de la obra de M^a. Carmen SAENZ "El Régimen..."

1702, octubre, 7 : "DENUNCIA ANTE EL ALCALDE DE LA VILLA DE SANTURDE POR PARTTE DE LA ZIUDAD DE SANTTO DOMINGO DE LA CALZADA SOBRE LAS CONTRAVENZIONES FECHAS POR LA JUSTIZIA Y VEZINOS DE LA VILLA DE OJACASTRO EN EL USO Y APROVECHAMIENTO DE LAS AGUAS DEL RÍO OJA Y OTTRAS COSAS" A.H.P.L. Signatura: J/663/31, hallado a partir de la obra de M^a. C. SAENZ "El Régimen..." página 158.

1739: ALCALDÍA DEL CAMPO Y DE OFICIO DE JUSTICIA CONTRA DIFERENTES VECINOS DE LA VILLA DE SANTURDE SOBRE HAVER CORTADO LAS AGUAS DEL RÍO MUELO Y INTRODUIZIDOLAS A SUS PRADOS. ARCHIVO HISTORICO PROVINCIAL DE LOGROÑO J/747/35 - LA CALZADA. Hallado a partir de la obra de M^a. C. SAENZ "El Régimen..."

1749, mayo, 24: “EXPEDIENTE DE EMBARQUE A INDIAS (CUZCO-PERÚ) DEL DR. DN. JOSE ANTONIO CRESPO ORTIZ, LLEVANDO COMO CRIADO A BERNARDO FRANCISCO SANCHO ARANSAY, HIJO DE DE JUAN DE SANCHO LARREA Y JOSEFA ARANSAY REPES”, Archivo General de Indias – Casa de Contratación. Signatura CONTRATACIÓN, 5490,N.1,R,25 según pagina de internet del Ministerio de Cultura <http://pares.mcu.es/>

1750, febrero, 25: “PETICIÓN DEL PROCURADOR SINDICO ANTONIO MONTOYA DE LARREA DE REBAJA DE IMPUESTOS, POR LOS DAÑOS SUFRIDOS EN EL CAMPO POR PEDRISCO Y LA MINORACIÓN DE LAS COSECHAS, QUE MANTIENEN AL PUEBLO ARUINADO”. Copiado a la letra de la obra de M^a del Carmen SÁENZ “El Régimen...”, Ed. Universidad de La Rioja, 1997. Páginas 433, 434 y 435, que cita como fuente al AHPLO, Judicial, 704, 43.

1756: CATASTRO DEL MARQUES DE LA ENSENADA: “RESPUESTAS GENERALES DE LA VILLA DE SANTURDE”, según página de internet del Ministerio de Cultura <http://pares.mcu.es/>.

1767: “DOCUMENTOS DE EMBARQUE A INDIAS COMO MERCADER CON SU CARGA Y LLEVANDO COMO CRIADO A MIGUEL SANCHO”, obtenido de la página web del Ministerio de Cultura <http://pares.mcu.es/>, donde figura con las siguiente referencias: Título de la unidad BERNARDO SANCHO LARREA- Archivo: Archivo general de Indias, Signatura: CONTRATACION, 5510, N.3, R.31. Fecha Formación: 1767-09-14.

1775, Octubre, 20: “PETICIÓN DE AYUDA DEL SÍNDICO GENERAL DE SANTURDE, AVALADA POR TRES TESTIGOS Y ELEVADA POR EL ALCALDE PEDRO DE REPES ORTEGA, POR LOS ESTRAGOS PRODUCIDOS POR EL DESBORDAMIENTO DEL RÍO OJA LOS DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO”. AHPLO Signatura: J/725/34 hallada a partir de la obra de M^a. C. SAENZ: “El régimen...”.

1783: “PLEITO POR LA APARICIÓN DE “MANANTIOS” (Jud- 670,40) copiada en extracto a partir de la obra de M^a. C. SAENZ: “El régimen...”.

1787: “PETICION DE GRADO DE TENIENTE CORONEL DEL CAPITAN DN. FRANCISCO DE SANCHO LARREA” Obtenido de la página de internet <http://pares.mcu.es> del Ministerio de Cultura, con el campo de búsqueda “Sancho Larrea” se ha hallado el presente documento en el Archivo General de Simancas – Secretaría del Despacho de Guerra, del que especifica: “Signatura SGU. 6880. 4 Fecha de creación 1787 Carpetilla vacía sobre instancia de D. Bernardo Sancho Larrea, capitán retirado del Batallón de Milicias de Buenos Aires, solicitando grado de teniente coronel. Remite a 'Tropa de Buenos Aires'. Enero de 1788. Fol. 4.

1790: “FUNDACIÓN DE LA ESCUELA DE NIÑOS” hecha en Santurde por Don Bernardo Sancho Larrea depositada en el Archivo Diocesano de Logroño.

1793: “FUNDACIÓN Y OBRA PÍA” de Juan Antonio de Uruñuela y Aransay, depositada en el Archivo Histórico Nacional de Madrid.

1794: “TESTAMENTO DE DON BERNARDO SANCHO DE LARREA” hecho en Madrid el 18 de Marzo de 1794.

1799: “MEMORIA DE DON BERNARDO SANCHO LARREA”, hecha en Madrid el 3 de Agosto de 1799.

1803: “FUNDACIÓN DE MAYORAZGO REGULAR HECHA POR LOS TESTAMENTARIOS DE DON BERNARDO SANCHO LARREA EN FAVOR Y CABEZA DE DON MIGUEL SANCHO LARREA, SU SOBRINO, Y DE SUS DESCENDIENTES Y OTROS LLAMADOS EN 22 DE OCTUBRE DE 1803”. (Primer mayorazgo). Según copia existente en Santurde que me han facilitado Pedro Colón Aransay y Juan Miguel Vergara.

1805: “FUNDAZION DE MAYORAZGO REGULAR HECHA POR LOS TESTAMENTARIOS DE DN BERNARDO SANCHO LARREA EN FAVOR Y CABEZA DE DN JUAN MANUEL SANCHO LARREA Y ARANSAY, Y OTROS LLAMADOS. OTORGADA EN 27 DE MARZO DE 1805” (Segundo mayorazgo) Copia obtenida en el Archivo Diocesano de Logroño, procedente de la iglesia de Santurde.

1852-1899: “OBRA PIA de DON BERNARDO SANCHO LARREA”, depositada en el Archivo Diocesano de Logroño.

1904: “ACTA POR LA QUE SE ACUERDA LA COLOCACIÓN DE UNA PLACA EN LA PLAZA EN HONOR DE BERNARDO SANCHO LARREA”, libro de Fábrica parroquial de Santurde de Rioja, 24-07-1904, facilitada por el Rvd. Jesús Jorge Torres.

1928. “HIJUELA QUE SE LE FORMA A BASILIA GARCÍA Y SIERRA POR FALLECIMIENTO DE SUS PADRES SACADA DEL INVENTARIO Y SEGÚN EL LOTE QUE LE HA CORRESPONDIDO”. Santurde. Archivo familiar.

1929: “ESCRITURA DE COMPRA VENTA DE UNA HUERTA”, a favor de por D. Paulino Torres Cilleruelo, legitimo consorte de D^a. Dionisia Montoya Repes en el año 1929, abuelos maternos del Rvdo. D. Jesús Jorge Torres que me ha facilitado copia de la misma.

1980: “ORDENANZAS Y REGLAMENTOS PARA EL SINDICATO Y JURADO DE RIEGOS DE SANTURDE DE RÍOJA - LOGROÑO”. Copia facilitada por Antonio Montoya Jorge.